

TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Análisis de la traducción de términos científicos
en textos audiovisuales: el caso de *Doctor Who***

Autor/a: Laura Tovar Ferragut

Tutor/a: José Luis Martí Ferriol

Fecha de lectura / *Data de lectura*: junio 2018



Resumen / Resum:

Este trabajo consiste en el análisis cualitativo y cuantitativo de la traducción para doblaje de los términos científicos de la segunda temporada de la serie *Doctor Who* (producida y emitida por la emisora británica BBC). El análisis se ha centrado en la comparación de la versión original en inglés británico con la versión doblada al español peninsular para descifrar si se ha optado por una aproximación prescriptivista o descriptivista de la traducción.

Primero se ha delimitado el marco teórico de este tipo de textos audiovisuales con terminología científica dentro de la traducción audiovisual y la traducción científica. Con esta base, se procede a analizar los términos separándonos en cuatro grupos: terminología en general, topónimos, especies y acrónimos. Dentro de cada grupo, se comparan los datos recopilados en los dos idiomas, se argumenta la adecuación de dicha traducción respecto al contexto (visual o temático) y se deducen las razones por las que se han podido elegir una aproximación frente a la otra.

Tras la recopilación de todos los datos, se llega a la conclusión de que se suele seguir una aproximación descriptivista de la traducción. Este hecho sería interesante contrastarlo en el resto de temporadas en investigaciones futuras para poder afirmar con seguridad que esta tendencia está presente en toda la serie.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

- Traducción audiovisual (doblaje)
- Traducción científica
- Género ciencia ficción
- Terminología especializada
- Calco

ÍNDICE DE CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN	7
Motivación y objetivos.....	7
MARCO TEÓRICO	9
Sobre la traducción audiovisual y las particularidades del doblaje.....	9
Sobre la traducción científica y las particularidades de las interferencias	11
METODOLOGÍA	14
Descripción del corpus	14
Sobre la serie <i>Doctor Who</i>	14
Sobre la traducción y doblaje de <i>Doctor Who</i> al castellano	16
Modelo de análisis.....	18
Procedimiento.....	19
ANÁLISIS	22
Análisis relacionado con la traducción científico-técnica.....	22
Terminología general	22
Topónimos	24
Especies.....	26
Acrónimos	27
Análisis relacionado con la traducción audiovisual	29
Allons-y: un caso especial.....	32
CONCLUSIONES	33
Reflexiones sobre los resultados (análisis cuantitativo).....	33
Relación del trabajo con los conocimientos adquiridos en la carrera	37
Intereses futuros	37
BIBLIOGRAFÍA	38
Publicaciones.....	38
Recursos en red	39
FILMOGRAFÍA	40
ANÁLISIS COMPLETO (ANEXO I)	43
Análisis completo.....	43

Terminología en general	43
Topónimos	53
Especies.....	59
Acrónimos	67
FICHAS TÉCNICAS (ANEXO II)	68
Temporada 1.....	68
Temporada 2.....	69
Temporada 3.....	70
Temporada 4.....	71
Temporada 5.....	72
Temporada 6.....	73
Temporada 7.....	74
Temporada 8.....	75
Temporada 9.....	76
UBICACIÓN DE LOS TÉRMINOS (ANEXO III)	77
<i>The Christmas Invasion</i> /La invasión en Navidad – 2.X.....	77
<i>New Earth</i> /Nueva Tierra – 2.1	78
<i>Tooth and Claw</i> /Dientes y garras – 2.2	78
<i>School Reunion</i> /Reunión escolar – 2.3.....	79
<i>The Girl in the Fireplace</i> /La chica en la chimenea – 2.4.....	79
<i>The Rise of the Cybermen</i> /La ascension de los Cybermen – 2.5.....	80
<i>Age of Steel</i> /La edad de acero – 2.6	81
<i>The Idiot's Lantern</i> /La caja tonta – 2.7	81
<i>The Impossible Planet</i> /El planeta imposible – 2.8	81
<i>The Satan Pit</i> /El foso de Satán – 2.9.....	81
<i>Love and Monsters</i> /Amor y monstruos – 2.10	82
<i>Fear Her</i> /Temedla – 2.11	82
<i>Army of Ghosts</i> /El ejército de fantasmas – 2.12.....	83
<i>Doomsday</i> /El día del juicio final – 2.13	84

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Información técnica de Doctor Who.....	17
Tabla 2: Ejemplo 1 de la sincronía labial en Doctor Who.....	30
Tabla 3: Ejemplo 2 de la sincronía labial en Doctor Who.....	30
Tabla 4: Ejemplo 3 de la sincronía labial en Doctor Who.....	31
Tabla 5: Resultados del descriptivismo y prescriptivismo.	33
Tabla 6: Resultados según el tipo de calco de los términos descriptivistas.....	34
Tabla 7: Información técnica de los capítulos.	40
Tabla 8: Información de la emisión de los capítulos.	41
Tabla 9: Terminología en general	49
Tabla 10: Topónimos	56
Tabla 11: Especies	63
Tabla 12: Acrónimos.....	67

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1: Descriptivismo y prescriptivismo por grupos.....	34
Ilustración 2: Tipos de calcos	34

Este Trabajo de Fin de Grado sigue mayoritariamente las pautas del estilo APA tras la libertad para su elección dada por parte de la Comisión de Gestión de Grado, reunida el 18 de enero de 2018. Hay ciertas cuestiones de estilo que han sido consultadas con el tutor previamente y se ha optado por versiones ligeramente modificadas de las normas APA, como el formato de las tablas o la justificación del texto, entre otras, para la mejor comprensión del mismo.

INTRODUCCIÓN

Motivación y objetivos

La principal motivación de este Trabajo de Fin de Grado ha sido tratar de combinar los dos itinerarios que he cursado: el itinerario de Traducción Científica y el de Traducción Audiovisual.

En la parte teórica de la asignatura de Traducción Científica y Técnica B (Inglés) - A1 (Español) tuvimos que realizar un ensayo teórico resumiendo los principales contenidos de la parte teórica de la asignatura, así como un análisis crítico de ellos y aportar una opinión personal. Tras el consentimiento del profesor, elaboré un ensayo teórico en el que recogía diversos términos de la serie de *Doctor Who* y los analizaba según las dos tendencias mayoritarias respecto a cómo se deben afrontar las interferencias en la traducción científica y técnica de acuerdo con los contenidos del artículo *An overview of interference in scientific and technical translation* de Franco Aixelá.

Decidimos seguir con la investigación en este trabajo para poder comprobar si se habían seguido técnicas específicas de traducción científica en la temporada dos de *Doctor Who*.

Otra razón por la que he decidido investigar las opciones de traducción seguidas en *Doctor Who* es que la serie constituye buen ejemplo de transmedia. Si bien la mayoría del público conoce el universo de *Doctor Who* gracias a la serie, podemos encontrar novelas, cómics, revistas, obras de teatro, videojuegos e incluso audiolibros que junto con la serie de televisión, la película (*Doctor Who: la película*) y las dos series derivadas (*Torchwood* y *Las aventuras de Sarah Jane*) hacen de *Doctor Who* una experiencia que va más allá de los límites de una pantalla.

He elegido, en concreto, la segunda temporada de la serie nueva porque considero que es un buen ejemplo de lo que es el universo *Doctor Who*. Una serie no tiene que por qué tener muchos

efectos especiales o actores famosos para gozar de éxito y longevidad. Es más, muchos de los capítulos que más críticas favorables y premios han recibido han sido en los que ha primado la actuación y el guion.

MARCO TEÓRICO

Sobre la traducción audiovisual y las particularidades del doblaje

Para Chaume, la traducción audiovisual es:

una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia lingüística. Estos textos [...] aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico [...] y el canal visual [...]. En términos semióticos, [...], su complejidad reside en un entramado sígnico que conjuga información verbal (escrita y oral) e información no verbal, codificada según diferentes sistemas de significación de manera simultánea. (2004, p. 30)

Un texto audiovisual puede ser traducido según diversas modalidades de traducción: doblaje, subtitulación o *voice-over* (también conocido como «voces superpuestas»). A pesar de que también podemos encontrar interpretación simultánea de películas, (Hurtado, 2001, p. 78) destaca, no obstante, que es «[...] de escasa utilización (por ejemplo, en festivales de cine)».

No podemos olvidar, por lo tanto, que la traducción audiovisual tiene un importante carácter oral. Si bien la traducción de los textos audiovisuales para doblaje se presenta por medio de textos escritos, están escritos con el fin de ser leídos (o interpretados por parte de los actores de doblaje). De hecho, uno de los estándares de calidad que según Chaume (2006, p. 8) está presente siempre en los círculos profesionales es evitar la sobreactuación o la pobre actuación por parte de los actores y actrices de doblaje para que los espectadores no se den cuenta que están viendo un contenido traducido. Si bien respecto a la interpretación el traductor no puede hacer mucho, sí que puede facilitar que el discurso sea lo más natural posible y esté adaptado, cuando sea necesario, en su traducción.

(Chaume, 2004, p. 32) recalca este peso en su definición de doblaje:

[...] traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe.

Este ajuste es la parte más «característica [...] que más condiciona el trabajo del traductor [...]» según (Hurtado, 2001, p. 79), quien diferencia tres tipos de ajuste:

-Sincronía fonética o labial. Adecuación de la traducción a los movimientos de la boca del actor en la pantalla en el momento que habla.

-Sincronía kinésica. Adecuación de la traducción a los movimientos corporales, gestos y comportamiento no verbal del actor.

-Isocronía. Adecuación de la traducción a la duración empleada por el actor para pronunciar al texto original.

Martí Ferriol (2013, p.119-122) propone una clasificación de 20 técnicas de traducción, específicamente diseñada para el caso la traducción audiovisual. Dichas técnicas se listan a continuación, desde la más extranjerizante a la más familiarizante:

- 1- Préstamo
- 2- Calco
- 3- Traducción palabra por palabra
- 4- Traducción uno por uno
- 5- Traducción literal
- 6- Equivalente acuñado
- 7- Omisión
- 8- Reducción
- 9- Comprensión
- 10- Particularización
- 11- Generalización

- 12- Transposición
- 13- Descripción
- 14- Ampliación
- 15- Amplificación
- 16- Modulación
- 17- Variación
- 18- Sustitución
- 19- Adaptación
- 20- Creación discursiva

En este trabajo, el foco del análisis recae en la segunda técnica más extranjerizante según Martí Ferriol (2013), el calco. Según este autor, el calco, además de ser lingüístico, también puede ser cultural.

Sobre la traducción científica y las particularidades de las interferencias

Hurtado (2001, p. 31) clasifica la traducción de texto científicos técnicos como un tipo de traducción de textos especializados, que, a su vez, define como «textos dirigidos a especialistas y pertenecientes a los llamados lenguajes de especialidad» de los cuales argumenta, apoyándose en la teoría de Cabré (1992), que «presentan variedades en función de los usos y de las situaciones comunicativas».

Uno de los principales problemas que nos encontramos en la traducción científica es la interferencia. Franco Aixelá, (2009) define la interferencia como «la inclusión en el texto meta de léxico, sintaxis, referentes culturales o estructuras que son típicos de un sistema semiótico diferente al de la lengua meta o directamente no existen en la lengua de llegada.¹» Dentro de esta definición se incluyen los calcos léxicos, calcos estructurales o sintácticos, calcos culturales y convenciones de género (interferencias estructurales o pragmáticas).

¹ Cita traducida por la autora del presente trabajo.

Esta inclusión puede ser intencional o involuntaria. En el caso de que sea intencional, existen dos corrientes más generales, que se pueden aplicar a este problema relacionado con la traducción científica-técnica, o a otros asuntos relacionados con la Traductología: el prescriptivismo y el descriptivismo.

El prescriptivismo se basa en la pureza del lenguaje. Los seguidores de esta tendencia, llamados prescriptivistas, creen que siempre se debe de usar un término de la lengua meta para denominar un concepto y seguir las estructuras tradicionales de esta. Como Franco Aixelá (2009) recoge en su artículo, están a favor de impulsar la idea de que el texto meta parezca un texto original usando morfología, sintaxis, vocabulario y semántica de la lengua meta.

Por contraposición, el descriptivismo acepta las inclusiones de características propias de la lengua original en la lengua meta. Los descriptivistas aceptan la adaptación de las traducciones al uso de los lectores, que en muchos casos conlleva al uso de neologismos. Según Franco Aixelá (2009), creen que en una traducción científica debe primar la información y la eficacia a la hora de comunicarse frente a la pedagogía o la pureza del lenguaje.

Franco Aixelá (2009) adopta, al final de su artículo, un punto de vista bastante ecléctico en relación con la interferencia, lo que significa que intenta conciliar ambas aproximaciones: la interferencia en sí misma no es un mal recurso, solo que en algunos casos se puede llegar a utilizar de forma incorrecta.

El autor defiende la idea de que situarse cerca del texto original puede ser positivo si no se crean, a raíz de ello, textos muy artificiales. Las traducciones patentes (o *overt*), que se basan en la clasificación de House (1977) y que son las traducciones en las que no se camufla el hecho de

que es un texto traducido, pueden ser aceptables siempre que se realicen con razones de peso para ello, como el tipo de encargo, o el género en concreto a que pertenece el texto.

Byrne (2012, cap. 5) clasifica las técnicas de traducción básicas que se suelen utilizar en encargos de traducción científica y técnica y distingue tres tipos de traducción directa: la traducción literal (p. 119), el préstamo (p. 120) y el calco (p. 120); y cuatro de traducción indirecta: el equivalente (p. 121), la transposición (p. 121), la modulación (p. 122) y la adaptación (p. 123). Como hemos adelantado en la Introducción, el objeto de estudio de este trabajo se centrará en los calcos.

En cuanto a la siglas y acrónimos, Byrne (2012, p. 152) asegura que pueden llegar a ser muy útiles en los textos técnicos porque evitan el uso de repeticiones y aportan brevedad al texto; no obstante, pueden causar problemas a los lectores y a los traductores dependiendo del contexto y de la naturaleza del acrónimo.

Los acrónimos que se encuentran dentro del corpus que se analiza en este trabajo pertenecen a la categoría «ad hoc» en la clasificación que propone Byrne (2012, p. 153), y que define como «acrónimos que se usan solo en un contexto particular o un documento por un periodo de tiempo finito²». Si bien, dada la longevidad de la serie, la última parte de la definición puede chocar un poco con el contexto que se da en *Doctor Who*, no se puede negar que son acrónimos acuñados en un contexto muy particular. Para este tipo de acrónimos «ad hoc», Byrne (2012, p. 154) propone usar la técnica de «reconstitución», basada en la traducción del acrónimo desglosado en la lengua de llegada y en la creación, a partir del desglose, de otro acrónimo propio de la lengua de llegada.

² Cita traducida por la autora del presente trabajo.

METODOLOGÍA

Descripción del corpus

En términos generales, en este trabajo se ha llevado a cabo un análisis cuantitativo y cualitativo de la traducción de los términos científicos y acrónimos que aparecen en la segunda temporada de *Doctor Who*.

Sobre la serie *Doctor Who*

Doctor Who es una serie británica de ciencia ficción producida por la *British Broadcasting Corporation* (BBC, de ahora en adelante) que trata de los viajes en el tiempo de un extraterrestre que se hace llamar «Doctor». El Doctor es el único superviviente de su especie, los Señores del Tiempo, alienígenas con forma humanoide³ y sistema vascular binario capaces de viajar por el universo, espacio y tiempo con sus naves espaciales. Suele viajar acompañado de uno o varios humanos para no insensibilizarse y desconectarse de su lado más humano y compasivo. Además, otra característica del Doctor es que puede regenerarse, es decir, puede tener distintos aspectos a pesar de seguir siendo el mismo personaje, lo que facilita, con creces, la continuidad de la serie durante los años.

El nombre del Doctor es un misterio desde los inicios de la serie hasta la actualidad, lo que explica el nombre de la serie, que podríamos traducir, de forma literal, por «Doctor Quién»⁴.

La serie comenzó a emitirse el 23 de noviembre de 1963 en la BBC. A finales de la década de los 80, tras 26 temporadas y siete actores protagonistas distintos para interpretar al Doctor, la serie entra en declive. La BBC busca producción externa e intenta recuperar la audiencia con una película para televisión (*Doctor Who: La película*, Geoffrey Sax, 1996) que iniciaría una serie

³ En el segundo episodio de la quinta temporada el Doctor afirma que de hecho son los humanos los que se parecen a los Señores del Tiempo porque los Señores del Tiempo son anteriores a los humanos.

⁴ En varias partes de América del Sur se tradujo el título como «Doctor Misterio». Fuente: http://www.bbc.com/mundo/noticias/2013/11/131121_america_latina_serie_doctorwho_en

que se produciría en Estados Unidos. A pesar del éxito de audiencia conseguido en Gran Bretaña, la película no tuvo éxito en Estados Unidos y la serie se canceló. Años más tarde, la BBC se vio envuelta en problemas de derechos de autor con los productores de la película (Universal Television y FOX) y no pudo recuperar la serie hasta 2003, cuando se iniciaron los trámites para realizar una nueva temporada.

Por ello, la serie se suele dividir en dos grandes etapas: la que se conoce como «serie clásica», que contiene los episodios que van desde el inicio de la serie en 1963 hasta 1989, y la «serie moderna», que se inició en 2005 y que continúa emitiéndose en la actualidad. A raíz de eso, tiene el récord de ser la serie de ciencia ficción más longeva de la televisión, entre otros récords⁵.

No se puede negar que la serie forma parte de la cultura popular británica: son usuales las bromas que mezclan realidad y ficción en la serie, la influencia que tiene en el lenguaje⁶, la petición de aparición en la serie por parte de diversos actores y actrices de renombre e incluso se pueden encontrar referencias a la serie en canciones como *Up on the Ladder* de Radiohead⁷. La comunidad de aficionados que tiene la serie es tan grande que hasta tienen una denominación propia: «Whovians», que está incluida en el Oxford Dictionary⁸.

En este trabajo, solo se analizarán los términos que aparecen en la segunda temporada de la serie más actual, es decir, en los episodios emitidos en la televisión británica en el año 2006, más el especial de Navidad de 2005.

⁵ Fuente: <http://www.guinnessworldrecords.com/news/2013/11/doctor-who-50th-anniversary-the-time-lord%E2%80%99s-world-records-53100/>

⁶ Palabras como «Tardis», «dalek», «cybermen» o «sonic screwdriver» han sido incluidas en el Oxford English Dictionary. Fuente: <https://blog.oxforddictionaries.com/2017/04/15/sonic-screwdriver-doctor-who-oed/>

⁷ En el primer verso se puede escuchar «I'm stuck in the TARDIS». Fuente: <https://genius.com/Radiohead-up-on-the-ladder-lyrics>

⁸ Whovian: A fan of the British science fiction television series *Doctor Who*. Recuperado de: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/whovian>

Sobre la traducción y doblaje de *Doctor Who* al castellano

El intento de la obtención de información sobre el doblaje al castellano a lo largo de toda la serie de *Doctor Who* presenta algunas dificultades: la primera de ellas, que se desconoce quién la tradujo. Esta información no consta en ningún sitio. A pesar de haber buscado en ElDoblaje.com, base de datos de referencia para los actores y actrices de doblaje y los traductores al castellano; de haber contactado con ATRAE, (una asociación profesional de traductores audiovisuales) y con el estudio donde se grabó el doblaje; o de haber preguntado a traductores audiovisuales profesionales, no se ha conseguido identificar a la persona encargada de la traducción.

Debido a que la serie de la etapa moderna cuenta con un total de nueve temporadas, con la décima en producción, no se descarta la posibilidad de que hayan trabajado en ella distintos traductores. Esta hipótesis se sustenta con el hecho de que en la octava temporada hubo un cambio de distribuidora española: SYFY dejó de distribuirla en favor de Netflix España. También se tiene que tener en cuenta, como bien comenta Agost (1999, p. 82), que: «Generalmente, cuando las series tienen una duración bastante larga, suele haber varios traductores [...]». No obstante, ha sido imposible contrastar si esta hipótesis de que la serie pueda haber sido traducida por distintas personas es cierta debido a que ha sido imposible obtener información acerca del traductor, o los traductores, de ninguna temporada.

La segunda dificultad más notoria es el género de la serie. García Izquierdo (2002, p. 136) define el concepto de género como: «[...]forma convencionalizada de texto que posee una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor». Como ya hemos visto antes, el encargo asociado a la traducción de esta serie sería el correspondiente para texto audiovisual, en la modalidad de doblaje; que se podría

incluir dentro del género audiovisual dramático, y dentro del subgénero narrativo según Agost (1999, p. 31).

El lenguaje que se utiliza en la serie cuenta con muchos términos (especies, denominaciones, lugares, objetos...) que han sido inventados para la serie y por lo tanto requieren de invención e imaginación por parte del traductor. Es decir, debido a que «[...] la cultura final desconoce una serie de términos, conceptos o modos de pensar [...], el traductor ha de crear nuevos signos lingüísticos en la lengua final» (Reiss y Vermeer, 1996, p. 121).

En esta sección, a continuación, se amplía la información⁹ del doblaje de la segunda temporada de la serie. Para más información acerca del doblaje de resto de temporadas, se puede consultar el Anexo II.

Título	DOCTOR WHO (2005) [serie TV] [2ª temporada]
Título original	<i>Doctor Who</i>
Año de grabación	2008
Género	Serie TV
Traductor/a	Desconocido
Estudio de doblaje	SOUNDUB
Director de doblaje	Miguel Ayones
Ajustador	Miguel Ayones
Distribuidora original	BBC
Distribuidora para España	SYFY

Tabla 1: Información técnica de Doctor Who

⁹ Información extraída de ElDoblaje.com y IMDb

Modelo de análisis

Los conceptos teóricos que forman parte en gran medida de este modelo de análisis provienen del artículo antes citado: *An overview of interference in scientific and technical translation* del volumen 11 de la revista online de traducción Jostrans, cuyo autor es Javier Franco Aixelá, y cuyos contenidos principales se han detallado en el marco teórico de este trabajo.

Como se explicó con anterioridad, Franco Aixelá (2009) distingue varios tipos de interferencias que pueden aparecer en la traducción: calcos léxicos, calcos estructurales o sintácticos, calcos culturales y convenciones de género (interferencias estructurales o pragmáticas). Si bien estos son todos los tipos que distingue el autor, en este trabajo se analizarán únicamente tres de ellos: los calcos léxicos, los calcos sintácticos y los calcos culturales.

Asimismo se ha tenido en cuenta para la elaboración del modelo de análisis la obra de Byrne (2012) que sitúa el calco como un tipo de técnica de traducción directa.

Según el autor de esta publicación, el calco es muy similar al préstamo pero «incluye la traducción literal de cada parte constituyente de la palabra o frase de la lengua de origen para crear un nuevo término en la lengua de llegada¹⁰». En consecuencia, Byrne hace hincapié en el hecho de que, a pesar de que el uso del calco es complejo y que puede llegar a sonar extraño en la lengua de llegada, muchas veces es «necesario introducir nuevas palabras». Para darle peso a su argumento, nombra varios ejemplos, entre ellos «rascacielos» en español que es un claro ejemplo de calco del término inglés «skyscraper».

Tanto Byrne (2012) como Franco Aixelá (2009) defienden que la introducción de nuevas palabras (y, por tanto, la opción de usar, en este proceso, el calco) puede ser recomendable

¹⁰ Cita traducida por la autora del presente trabajo.

siempre que se dé una buena razón para ello. Sin embargo, Byrne advierte de que a veces sí que caemos en el error de usar calcos cuando «hay perfectas alternativas en la lengua de llegada¹¹».

Procedimiento

Debido a que la serie pertenece al subgénero de la ciencia ficción, se ha decidido analizar los términos más especializados dentro de este ámbito temático y género que aparecen en la segunda temporada de la serie.

Para ello, se ha visualizado la segunda temporada completa de la serie más un capítulo especial tanto en castellano como en inglés. Gracias a la ayuda de las transcripciones de los guiones de la versión inglesa en Internet¹², se ha podido comprobar que la escritura de los términos es la correcta. Como no ha sido posible conseguir el guion de la versión doblada en español, se han realizado transcripciones de todas las intervenciones en las que aparecen los términos de forma manual. Esta información se puede consultar en el Anexo III.

Se han ido recopilando términos que tienen cierto carácter científico y se han dividido en los cuatro grupos que se analizarán desde el punto de vista comparativo con sus versiones inglesas. Los tres primeros grupos, que son «Terminología en general», «Topónimos» y «Especies», recogen todos los términos científicos, sean términos que ya existían en la ciencia o hayan sido creados expresamente para la serie. En el grupo de «Terminología en general» podemos encontrar palabras que pertenecen a la ciencia y que ya tienen una traducción acuñada al español además de términos inventados, mientras que en «Topónimos» y «Especies» son términos inventados para la serie y, por lo tanto, sin traducción científica oficial al español. Un cuarto y último grupo recoge todos los acrónimos presentes en la temporada bajo el nombre de «Acrónimos».

¹¹ Cita traducida por la autora del presente trabajo.

¹² Chrissie's Transcripts Site. Disponible online en: <http://www.chakoteya.net/DoctorWho/episodes10.html>

Por otro lado, en el caso de los acrónimos, se ha prestado especial atención a los que hacen referencia a objetos u organizaciones que solo pertenecen a la serie, para ver si se ha optado por una traducción encubierta o una traducción patente. No obstante, se ha decidido incorporar al corpus un ejemplo de un caso contrario; es decir, un acrónimo que no haga referencia a la serie sino que sea un acrónimo que se encuentra normalizada en la lengua meta. De esta manera, mediante la comparación de unos acrónimos creados especialmente para la serie y un acrónimo, que en este caso es la sigla lexicalizada «ovni», se pueden analizar mejor las dos aproximaciones que se suelen seguir en la traducción de siglas y acrónimos en la traducción científica.

Los términos, ordenados alfabéticamente¹³, se han dividido en tablas¹⁴, con cinco columnas cada una. En la primera columna se encuentra el término en español, con el término en versión original en la segunda columna. En la tercera columna se especifica el episodio en concreto en el que aparece cada término siguiendo los códigos de capítulo especificados en la Filmografía. La cuarta columna se ha reservado para clasificar el tipo de calco que es el término (si sigue una aproximación descriptivista o prescriptivista y si es calco léxico, sintáctico o cultural), mientras que la quinta y última columna recoge comentarios que son necesarios mencionar para el mejor análisis del corpus.

A modo de resumen, podemos afirmar que nuestro procedimiento consta de los siguientes parámetros.

En primer lugar, se ha realizado un análisis cualitativo donde se califica la orientación de la traducción del término en cuestión, indicando si sigue una aproximación prescriptivista o descriptivista. Además, en el caso de los calcos, se marca su tipo (léxicos, sintáctico o cultural), además de su alcance (total, parcial).

¹³ Para una clasificación de los términos por episodios, véase el Anexo III.

¹⁴ Las tablas completas se pueden encontrar en el Anexo I.

En el caso de las siglas y acrónimos, primero se desglosa el significado de los acrónimos tanto en inglés como en castellano y luego, al igual que en los otros grupos, se indica qué tipo de calco es (descriptivista o prescriptivista) y se clasifican dentro de uno de los tres grandes grupos de calcos (calcos léxicos, calcos sintácticos o calcos culturales).

Por último, en la sección de Reflexiones sobre los resultados se puede consultar el análisis cuantitativo donde se cuantifican los resultados obtenidos del previo análisis cualitativo de los términos y las siglas y acrónimos.

ANÁLISIS

Análisis relacionado con la traducción científico-técnica

En esta primera parte, centrada en la traducción científico-técnica, se lleva a cabo un análisis cualitativo de los términos recogidos en el corpus del trabajo. Para ello, se ha seleccionado unos cuantos ejemplos de cada grupo de investigación (terminología en general, especie, topónimos y acrónimos) que se comentarán con mayor grado de detalle. En el Anexo I se puede encontrar la totalidad del corpus, recopilado y clasificado en tablas; además, en este mismo Anexo I, debajo de cada tabla del grupo correspondiente, se puede encontrar un análisis más extenso que el que presentamos a continuación de cada uno de los términos del corpus que no ha podido ser incluido en esta sección por falta de espacio.

Por otro lado, el análisis cuantitativo del mismo se comenta en la sección «Reflexiones sobre los resultados». Cada uno de los términos analizados se sitúa en el marco del corpus, por medio de la indicación del capítulo al que pertenece y el código de tiempo (TCR) donde se puede encontrar la intervención a la que pertenece el término en cuestión. Toda esta información se puede encontrar en el Anexo III.

Terminología general

Lo que más llama la atención de este grupo es que cuenta con muchos términos que se han traducido siguiendo una orientación descriptivista. Debido a esto, se ha decidido comentar tres casos que no la siguen; es decir, tres términos que siguen la orientación prescriptivista y que llaman la atención precisamente porque su traducción se ha realizado teniendo en mente una orientación distinta a la seguida por la mayoría de los términos de este grupo. Estas tres excepciones de la norma tienen una traducción al castellano que no copia la estructura inglesa y, por lo tanto, no son calcos.

El primer caso que nos encontramos son «Vórtice temporal» (episodio 2.5) y «Vórtice del Tiempo» (episodio 2.12). Esta pareja de términos presenta una importante diferencia del inglés (donde solo se diferencian por el uso de mayúsculas; «time vortex» y «Time Vortex») porque partiendo de la misma base del inglés, se crean dos términos que encajan perfectamente cada uno en su contexto. En el episodio 2.5 se abre una brecha en el tiempo que permite saltar entre dos universos paralelos, algo que normalmente no está permitido por las leyes del tiempo y el espacio, pero que es posible si se rompe el vórtice temporal, que es el plano dimensional donde se encuentran espacio y tiempo. En el final de la temporada, en el episodio 2.12, los protagonistas vuelven a encontrarse con una brecha en el espacio-tiempo, pero como ya saben la causa y las consecuencias de esta brecha (el paso entre los dos universos paralelos), se refieren a ella como una brecha en específico. Se podría decir que, mientras «Vórtice del Tiempo» se refiere a un vórtice en concreto, «Vórtice temporal» es la manera genérica de llamarlos.

«Ilusión metamórfica» (episodio 2.3) llama la atención porque en castellano se le añade el «meta-» («morphic illusion» en inglés). Este prefijo significa «junto a», «después de», «entre», «con» o «acerca de». Estas definiciones no acaban de encajar en el sentido que tiene el término original, ya que este tipo de ilusiones son exteriores y las adoptan ciertas especies para camuflarse. Si bien se desconoce la razón por la que el traductor ha elegido este término, se especula que podría ser por influencia de la palabra «metamorfosis», ya que las ilusiones podrían ser consideraras metamórficas porque cambian de forma.

«Habitáculo» (episodio 2.8), por otro lado, es muy buena solución prescriptiva. El término en inglés es «Habitation», que se podría traducir como «habitación» o «sala», o, si en el contexto se refiriera a un edificio o a una habitación más grande, se podría llegar a traducir como «vivienda» o «casa». Sin embargo, en este contexto «Habitáculo» encaja perfectamente para referirse a las

distintas salas que se encuentran el Doctor y Rose en la Base santuario del episodio 8, ya que según la tercera definición de la Real Academia Española: «En un vehículo, espacio destinado a las personas». La Base santuario es una especie de nave espacial, que, al fin y al cabo, es un vehículo. No obstante, hay que mencionar que este tipo de nave espacial está fija en un sitio y solo se considera que es vehículo una parte de la base, así que aquí se podría discutir la idoneidad del término traducido.

Por contraposición, se procede a comentar unos cuantos ejemplos que sí que siguen la norma. Estos tres calcos parciales que tenemos a continuación siguen una aproximación descriptivista en su traducción.

Si bien, como ya hemos dicho, estos tres ejemplos se han formado por calco, se debe mencionar que «Energía del vórtice» (episodio 2.x), «Energía fantasma» (episodio 2.12) y «Energía iónica» (episodio 2.11) siguen una formación distinta de la palabra. Mientras que «Energía del vórtice» y «Energía iónica» son calcos léxicos adaptados, «Energía fantasma» es un calco sintáctico. La primera se ha formado con la preposición «de» (sustantivo + de + sustantivo, «energía» «de(l)» «vórtice»), algo muy común cuando se traduce un adjetivo + sustantivo del inglés; la segunda, es un sustantivo + adjetivo, que concuerda en género y número («energía» + «iónica») mientras que la tercera está formada simplemente por dos sustantivos («energía » + «fantasma») al igual que el término inglés del que procede («ghost» + «energy»).

Topónimos

En esta sección se puede apreciar que la mayoría de los términos han sido calcados; además, podemos comprobar que hay una ligera mayoría de calcos parciales frente a los calcos totales. Sin embargo, los tres términos que son totalmente calcados no lo han sido por razones

terminológicas relacionadas con la traducción audiovisual, sino posiblemente por razones audiovisuales y por eso se ha considerado que merece la pena estudiarlos con más atención:

«Clom» (episodio 2.10) y «Raxacoricofallapatorius» (episodio 2.10) se han mantenido exactamente igual en la versión doblada; son calcos léxicos completos. Esto tiene una explicación relacionada con la trama de la serie y con un chiste que juega con los nombres de los planetas. Clom y Raxacoricofallapatorius son planetas gemelos. El segundo es un planeta con un nombre muy largo y muy difícil de recordar que sale en la primera temporada cuyos habitantes (los raxacoricofallapatorianos) son capaces de adoptar forma humanoide. Este planeta tiene un planeta gemelo llamado Clom que choca por lo corto que es el nombre y lo fácil de recordar que es. Los habitantes de Clom también son capaces de hacerse pasar por humanos, por eso en el episodio 2.10 los confunden con raxacoricofallapatorianos. Sin embargo, cuando en el 2.10 Rose pregunta a un habitante de Clom si viene del planeta Raxacoricofallapatorius, este se ofende porque su planeta es Clom y odian a sus vecinos, los raxacoricofallapatorianos.

«Torchwood» aparece en el especial de Navidad de 2005 por primera vez pero vuelve a aparecer más veces durante toda la temporada porque forma parte de un arco abierto de la trama. Torchwood es una agencia externa del gobierno de Gran Bretaña que crea la Reina Victoria en *Dientes y garras* (episodio 2.2) para proteger a Gran Bretaña de toda amenaza extraterrestre.

La principal razón de que este término haya sido calcado completamente y no tenga una traducción es que es una palabra a la que los guionistas tienen especial cariño, ya que es un anagrama de «Doctor Who». «Torchwood» era el nombre en código que usaban los productores para enviar los primeros capítulos grabados a la productora para evitar filtraciones¹⁵. Años más tarde, se convirtió en la primera serie derivada.

¹⁵ Fuente: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/wales/4349120.stm

Especies

«Cyberman» (episodio 2.6) «Cybermen» (episodio 2.5) son dos casos muy curiosos porque son «el calco perfecto»: son un ejemplo de calco léxico, sintáctico y cultural a la vez.

Esta diferencia de «man» y «men» parece lógica en inglés, pero se ha mantenido también en español por lo que se consideran dos términos totalmente calcados. Crea un poco de confusión en el espectador español que no esté acostumbrado a esta diferencia de plural y singular en inglés ya que la única diferencia que encontramos en español son los artículos: «un cyberman» pero «los cybermen».

Otra opción, que quizá hubiera hecho que el término en plural se entendiera mejor, hubiera sido apostar directamente por una traducción del término en plural: «Ciberhombres» o «Hombres Cyber» o «Hombres ciber». En caso de que se tradujera, se tendría que decidir si se sigue manteniendo la grafía de «cyber» (una aproximación extranjerizante) o se familiariza a «ciber», como sucedió con «cíborg»¹⁶. Cabe destacar que en el doblaje español también se ha mantenido la pronunciación inglesa: /'saɪbəman/. El Oxford English Dictionary lo recoge en su versión en línea¹⁷.

«Alienígena inteligente» (episodio 2.7) y «Líder de los Cybermen» (episodio 2.13) han sido formados con una aproximación prescriptivista pero merece la pena verlos en más profundidad:

«Alienígena inteligente» es la traducción de «Clever alien life form». Se puede apreciar a simple vista que se ha acortado «forma de vida alienígena» a «alienígena», que encaja en el contexto y cumple la misma función. Este cambio es muy probable que haya sido por problemas oralidad o de tiempo (propios de la traducción audiovisual), sin embargo, a pesar de que aquí han primado las técnicas de traducción audiovisual antes que las de traducción científica, no se puede

¹⁶ cíborg. Del ingl. cyborg, acrón. de cybernetic organism 'organismo cibernético'. Ser formado por materia viva y dispositivos electrónicos. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=98g4JU0>

¹⁷ Fuente: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/cyberman>

negar que este término sigue siendo prescriptivista por la adaptación familiarizante, aunque esta haya sido debida a parámetros audiovisuales.

«Líder de los Cybermen» es uno de los términos que más llaman la atención porque sigue justamente la técnica contraria a «Cyberman» y «Cybermen». Si bien aquí se ha optado por traducir todo, en los casos anteriores se calcaron por completo los términos. Si se quisiera adecuar este ejemplo también a la técnica descriptivista, la opción más sencilla sería calcar el término («Cyberleader») u optar por un calco parcial («Cyberlíder» o «Ciberlíder»), pero sería recomendable calcar el término entero para tener coherencia.

Si lo situamos dentro de su contexto, los «Cybermen» aparecen muy a menudo durante las nueve temporadas de la serie moderna (además, es una de las especies que más longevidad tiene dentro de la serie¹⁸) pero el «Líder de los Cybermen» aparece solo en capítulos esporádicos, lo que puede explicar, de cierta manera, que no se haya seguido la misma aproximación de traducción porque es posible que las traducciones no hayan sido realizadas por el mismo traductor.

Acrónimos

En este caso merece la pena comentar cada uno de los ejemplos, ya que no son muchos.

El primer caso que nos encontramos es «T.A.R.D.I.S» (episodio 2.X) o «Tardis», según se ha lexicalizado en el English Oxford Dictionary¹⁹, aunque tanto en castellano como en inglés, normalmente se escribe sin puntos y en mayúscula: «TARDIS».

La TARDIS es una máquina del tiempo en la que viaja el Doctor que tiene la apariencia de una cabina de policía inglesa de 1963 por fuera pero que en realidad es una nave espacial muy

¹⁸ Aparecen por primera vez en el episodio «The Tenth Planet» en 1966. Fuente: [http://tardis.wikia.com/wiki/The_Tenth_Planet_\(TV_story\)](http://tardis.wikia.com/wiki/The_Tenth_Planet_(TV_story))

¹⁹ Fuente: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/tardis>

grande por dentro. En el diccionario aparece como un sustitutivo que define a una máquina del tiempo o a un espacio que es más grande por dentro que lo que parece por fuera, lo que se referencia mucho en la serie pues llama la atención. Prácticamente todas las personas que han entrado en la TARDIS han dicho algo entre las líneas de: «It's bigger on the inside», frase que ya se ha convertido en un chiste interno entre los aficionados de la serie y que los propios guionistas siguen incluyendo en la serie²⁰.

Según se puede observar de la segunda definición, podemos decir que se ha extrapolado el significado que se le da en la serie al mundo real, a pesar de que no haya un referente en la vida real. Este ejemplo es parecido a «láser» o «módem»; ambos términos tienen su origen en un acrónimo que se lexicalizó y se ajustó a la grafía de la lengua meta, lo que hace que hoy en día se utilicen como sustantivos. Es decir, son un caso extremo de prescriptivismo.

A pesar de que sea un calco total, es una palabra que está tan presente en la serie y que tiene un papel tan importante, que se puede incluso considerar como un nombre propio y, por lo tanto, la no traducción no parece una mala opción. Cabe destacar que, a pesar de que se calque el término, el desglose («Tiempo y Relatividad en el Espacio») sí que tiene sentido en castellano.

«L.I.N.D.A» (episodio 2.10) es un claro ejemplo de descriptivismo, ya que es un calco total. «L.I.N.D.A» es el acrónimo inglés de «London Investigation 'N' Detective Agency», que se tradujo en castellano como «Londres Investigación 'N' Detectives Agencia». Como se puede observar, en castellano se traduce palabra por palabra el desglose, probablemente para que siga formando el acrónimo de L.I.N.D.A., por lo que se convierte en una traducción patente.

Por otro lado, hay que destacar que «L.I.N.D.A» es el calco cultural más claro que encontramos en todo el corpus. Este calco cultural queda patente en la conservación de la 'N',

²⁰ Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=is-Gnyk4AWE>

una manera bastante informal de escribir el «and» que encontramos en otras palabras como «rock ‘n’ roll» que, por supuesto, no se encuentra en español, donde se utiliza la conjunción «y».

Además de ser calco cultural, se le podría atribuir también la clasificación de calco sintáctico porque se ha mantenido la estructura del inglés. Como sugerencia para una posible traducción menos extranjerizante, se podría reestructurar el desglose del acrónimo. Simplemente al añadir un cambio de posición de un par de términos al cambio de la «'N » con una «y», se podría conseguir un acrónimo más natural en castellano. Por ejemplo, al cambiar de posición entre sí el lugar («Londres») precedido por una preposición («de») y al sustantivo «Agencia», ya se puede conseguir una opción de traducción menos patente: «Agencia de Investigación y Detectives de Londres». Evidentemente, esta solución del desglose no daría lugar al acrónimo «L.I.N.D.A», pero si se aceptara, se seguiría la misma técnica de traducción que se dio en el acrónimo «T.A.R.D.I.S».

«OVNI» (episodio 2.3) es una palabra que se ha traducido mediante una técnica prescriptivista. Se ha adaptado al español siguiendo la técnica de traducción científica de siglas del equivalente que propone Byrne (2012, p.121) y se ha lexicalizado como palabra, por lo que no cuenta como calco.

Análisis relacionado con la traducción audiovisual

A pesar de que este trabajo se enfoca en los aspectos relacionados con la traducción de los términos científicos, hay que mencionar un aspecto curioso que se ha encontrado respecto al contenido audiovisual de la obra: los diálogos en español para doblaje han sido traducidos de los guiones en inglés casi palabra por palabra, por lo que la sincronía labial no está del todo conseguida, en nuestra opinión. Un ejemplo de esta práctica, sería el siguiente monólogo en el

que el Doctor explica qué es la especie Isolus en el episodio 2.11 (Código de tiempo, o TCR, 23:14):

DOCTOR: The Isolus Mother, drifting in deep space. See, she jettisons millions of fledgling spores. Her children. The Isolus are empathic beings of intense emotions, but when they're cast off from their mother, their empathic link, their need for each other, is what sustains them. They need to be together. They cannot be alone.
DOCTOR: La madre Isolus, vagando en el espacio profundo. ¿Veis? Ella suelta millones de nuevas esporas. Sus hijos. Los Isolus son seres empáticos de intensas emociones y, cuando se separan de su madre, su vínculo empático, su necesidad unos de otros, los sostiene. Necesitan estar juntos, no pueden estar solos.

Tabla 2: Ejemplo 1 de la sincronía labial en Doctor Who

Se puede apreciar que no se ha realizado una adaptación al español en el uso del gerundio («vagando»), la muletilla «Veis» como traducción para «See» (cuando es una voz en OFF y podría haberse eliminado), la no omisión del sujeto («ella») o la anteposición del adjetivo («intensas emociones»), entre otras cosas.

En el episodio 2.12 (TCR 04:49) encontramos un caso muy peculiar de traducción literal:

YVONNE: Ladies and gentlemen, I'd like to announce we've just measured the ghost energy at five thousand gigawatts. Give yourselves a round of applause.
YVONNE: Señoras y señores, me gustaría anunciar que hemos medido la energía fantasma en cinco mil gigavatios. Apláudanse a ustedes mismos.

Tabla 3: Ejemplo 2 de la sincronía labial en Doctor Who

La traducción de «Give yourselves a round of applause» como «Apláudanse a ustedes mismos» suena muy poco natural en español. Quizá hubiera sido más familiarizante usar una expresión tan conocida como «Un aplauso por favor», aunque también se podrían intentar buscar opciones más creativas como «El mérito es todo suyo» o «Les aplaudo sus esfuerzos».

Otro ejemplo de este tipo de traducción pegada al original lo encontramos en el episodio 2.9 (TCR 15:52):

ZACH: I can manipulate the oxygen field from here. Create discrete pockets of atmosphere. If I control it manually, I can follow you through the network.
ZACH: Pero... Puedo manipular el campo de oxígeno desde aquí. Crear pequeñas bolsas de atmósfera. Si lo controlo manualmente, puedo seguirles a través de la red.

Tabla 4: Ejemplo 3 de la sincronía labial en Doctor Who

En la última frase es donde más falla la sincronía labial por la vocal abierta inicial de «I can» frente a la consonante oclusiva de «puedo».

Se desconocen las razones por las que se ha realizado el ajuste de esta manera, ni por qué la calidad de la sincronía fonética no es la más idónea, ya que tampoco ha sido posible contactar con el ajustador de la temporada. No obstante, se puede hipotetizar que ha sido debido a la alta carga terminológica del texto, ya que, según Agost (1999, p. 34), las dificultades de la traducción audiovisual de los textos categorizados dentro del género dramático y subgénero narrativo van más allá que las restricciones del doblaje: «[...] en los textos narrativos con un foco secundario descriptivo, [...] los problemas terminológicos [...] y la intertextualidad y la comprensión de los conceptos abstractos [...] hacen que a las restricciones habituales del doblaje [...] se añadan los problemas que puede representar el contenido.»

Allons-y: un caso especial

En esta temporada hay un caso especial que merece la pena mencionar: Allons-y. Es una muletilla recurrente en todas las temporadas en las que aparece esta regeneración del Doctor (que aparece en la segunda, tercera y cuarta temporada).

Esta muletilla es igual tanto en el original²¹ como en el doblaje en castellano, por lo que se puede decir que es un calco total cultural. Sin embargo, este calco encaja perfectamente en el espacio en el que se encuentra: esta regeneración del Doctor, conocida también como Décimo Doctor, se caracteriza por el uso de frases y palabras sin sentido o que no vienen al caso en situaciones de tensión. Otro ejemplo de ello sería «wibbly wobbly time-y wimey»²² del episodio 10 de la tercera temporada, que no tiene sentido gramatical y que en español se tradujo como «una gran pelota que se bambolea y trastabillea»²³.

Hasta el episodio 10 de la cuarta temporada no se desvela lo que significa Allons-y («¡Vamos!» en francés) por lo que en las temporadas anteriores se crea una falsa creencia de que está diciendo una palabra alienígena o con más complejidad de la que luego tiene. Otra razón por la que ha sido una buena solución no traducir este término es que el Doctor se pasa varios episodios buscando a alguien llamado Alonso para poder juntar su muletilla con el nombre y producir una aliteración: «¡Allons-y, Alonso!». Lo consigue decir en el Especial de Navidad de 2007, «El viaje de los condenados».

²¹ Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=K3GMkWfpj4s>

²² Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=q2nNzNo_Xps

²³ Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=RXaIzzOs2S0>

CONCLUSIONES

Reflexiones sobre los resultados (análisis cuantitativo)

A continuación se presenta al resultado del análisis cuantitativo en el que se clasifican los términos en dos tablas.

En la primera tabla, se encuentran los términos divididos en columna según sean totalmente calcados, parcialmente calcados o traducidos son libertad. Aprovechando esta clasificación, en esta misma tabla también se dividen los resultados, como se ha podido deducir en el análisis, en descriptivismo (los términos que, independientemente de si son totales o parciales, son calcos) y prescriptivismo (los términos no son calcos).

En la segunda tabla se analiza con más atención los resultados de los términos descriptivistas, o de los calcos, y se presentan los resultados de cada grupo según el tipo de calco que sean (calco léxico, calco sintáctico y calco cultural).

	Totalmente calcados (descriptivismo)	Parcialmente calcados (descriptivismo)	Traducidos con libertad (prescriptivismo)	Total
Terminología	0	41	15	56
Topónimos	3	2	2	7
Especies	6	14	6	26
Acrónimos	2	0	1	3

Tabla 5: Resultados del descriptivismo y prescriptivismo.

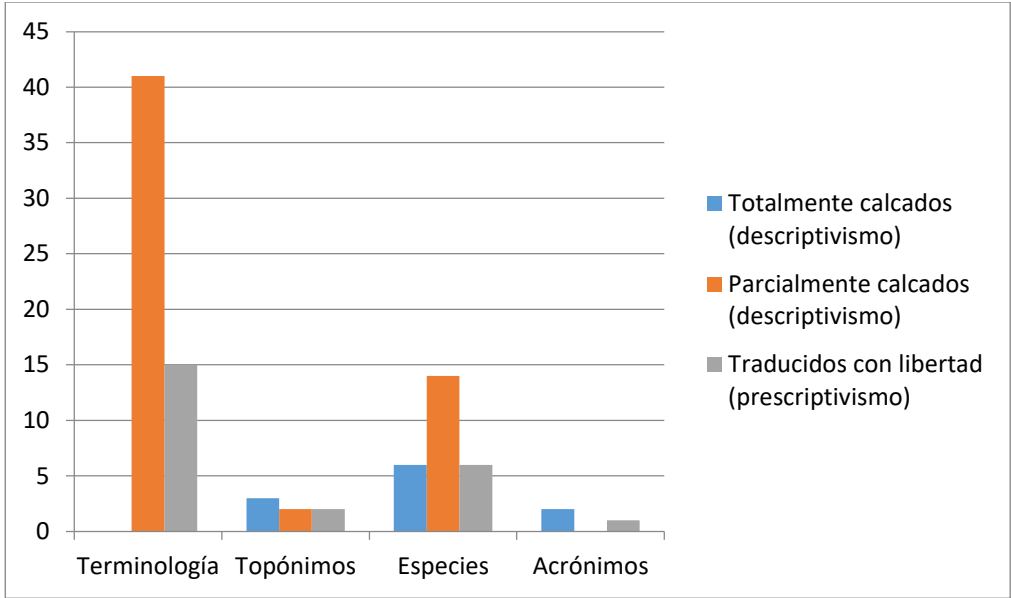


Ilustración 1: Descriptivismo y prescriptivismo por grupos

	Calco léxico	Calco sintáctico	Calco cultural	Total
Terminología	40	1	0	41
Topónimos	5	0	0	5
Especies	19	1	1	21
Acrónimos	1	2	1	4

Tabla 6: Resultados según el tipo de calco de los términos descriptivistas.

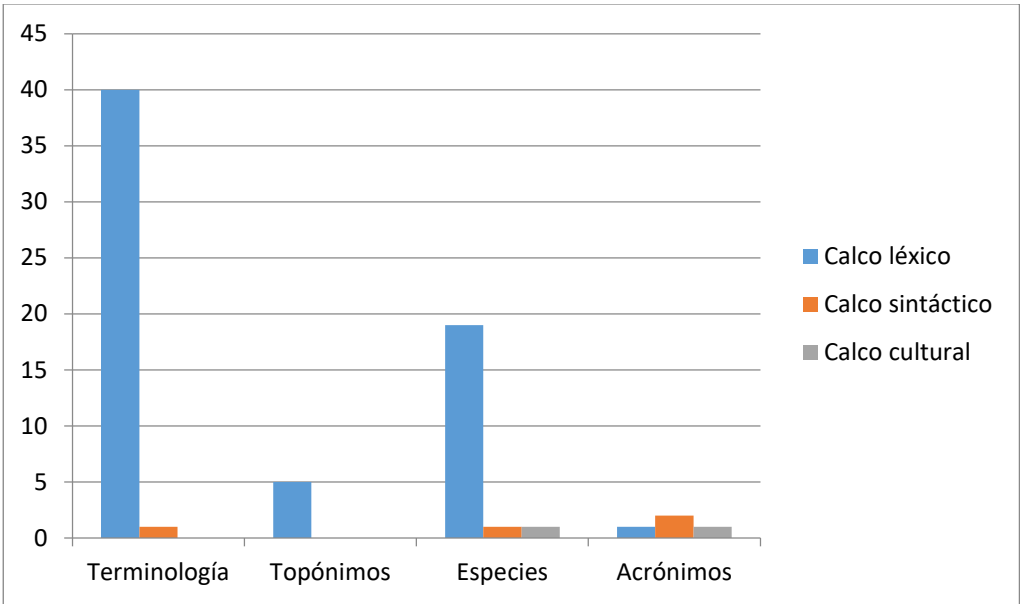


Ilustración 2: Tipos de calcos

Se puede apreciar que, en todos estos casos que se han extraído de la segunda temporada, el descriptivismo es más común que el prescriptivismo. A pesar de que las traducciones sean mayoritariamente patentes, se nota un esfuerzo por tratar de camuflarlas o adaptarlas mínimamente al castellano, por lo que la gran mayoría de estos calcos son considerados calcos parciales. Por ejemplo, en el caso de las especies cada destacar que en más de la mitad de las especies se ha llevado a cabo algún tipo de adaptación (ya sea fonética o una mera traducción). Así mismo, en los topónimos también se ha intentado adecuar el nombre de los planetas y espacios a la lengua meta, si bien en nombres que son muy específicos o que tienen características especiales (como «Clom», «Raxacoricofallapatorius» o «Torchwood») se ha optado, con buen criterio, por un calco y se tomado prestado el término en la lengua origen.

Llama la atención que en el caso de los acrónimos la tendencia normal sea el descriptivismo, si bien se puede observar ejemplos de todas las orientaciones: «ovni» es un ejemplo de traducción familiarizante, «TARDIS» es una traducción patente pero con un desglose adaptado, mientras que «L.I.N.D.A» es una traducción totalmente patente y extranjerizante. Esto apoya la teoría de Franco Aixelá, J. (2009) de que, a veces, las interferencias en un texto pueden no ser malas si tienen razones para estar en él (véase el ejemplo de «TARDIS»), pero que pueden tener como consecuencia que un texto quede muy artificial (véase el ejemplo de «L.I.N.D.A »).

También se debe mencionar que, a pesar de que Byrne (2012, cap. 6) propone la traducción del desglose del acrónimo y la creación de un nuevo acrónimo en la lengua de llegada, no se ha seguido esta técnica de traducción en la mayoría de los ejemplos recogidos en el corpus. Por contraposición, el ejemplo de «ovni» sí que confirma el uso de esta técnica. La posible razón de este cambio de técnica de traducción en «ovni» respecto al resto de acrónimos del corpus sea, probablemente, el contexto. «Ovni» es un acrónimo, ya lexicalizado, que se usa fuera del

contexto de la serie y, por lo tanto, se ha traducido por su equivalente, una técnica de traducción de siglas propia de las traducción científica como propone Byrne (2012, p. 121).

En la segunda tabla se puede comprobar que la gran mayoría de los términos descriptivistas de los grupos de «Terminología en general», «Topónimos» y «Especies» son calcos léxicos. También se puede deducir que los calcos culturales son los menos habituales en el corpus de este trabajo.

Por contraposición, podemos comprobar que en el grupo de «Acrónimos» encontramos una ligera mayoría de calcos sintácticos comparados con los léxicos o culturales pero hay que recordar que el corpus de «Acrónimos» no es muy extenso por lo que estas conclusiones no se podrían extrapolar a toda la serie. Por otro lado, se puede considera demostrado que los acrónimos de este corpus no siguen la técnica propuesta por Bryne (2012 p. 154) de «reconstitución».

Hay que tener en cuenta que el total de calcos no concuerda con el total de términos descriptivistas debido a que hay términos que son varios tipos de calcos a la vez. Por ejemplo, el caso de «Cyberman» que aquí contabiliza tres veces: una como calco léxico, una como calco sintáctico y una última como calco cultural.

Gracias a todos los datos recogidos, se puede deducir que, en el caso concreto de la segunda temporada de la serie nueva de *Doctor Who*, las traducciones encubiertas son poco comunes en los términos de una serie audiovisual de ciencia ficción.

Relación del trabajo con los conocimientos adquiridos en la carrera

Intereses futuros

Este trabajo en sí ya podría considerarse como un interés futuro o como una continuidad de la línea de investigación abierta debido a que la idea de trabajar este tema surgió de un ensayo teórico llevado a cabo en otra asignatura del itinerario de traducción científica.

En este TFG solo se ha podido realizar un análisis de la segunda temporada de la serie. No obstante, y a raíz de que en este corpus solo se ha podido analizar un pequeño extracto de lo que supone la serie, sería muy interesante continuar con este estudio con una ampliación del corpus en futuras investigaciones. En caso de realizarse, se podría concluir si las aproximaciones de traducción cambian con el cambio de distribuidora en la octava temporada, lo que apoyaría la hipótesis de un cambio de traductor o de, al menos, la presencia de más de uno a lo largo de toda la serie.

Por otro lado, se podrían investigar estos términos sin enfocarse tanto en el calco. Podría analizarse el corpus siguiendo la clasificación de técnicas de traducción según el método de traducción audiovisual que propone Martí Ferriol (2013, p. 122), que, si bien se comenta superficialmente en el marco teórico, daría lugar a un análisis más completo del mismo corpus de trabajo.

BIBLIOGRAFÍA

Publicaciones

Agost, Rosa (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, España: Ariel.

Byrne, Jody (2012). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Inglaterra: Routledge. Capítulos 5 y 6.

Cabré, María Teresa (1992). *La terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona, España: Editorial Empuries,

Chaume, Frederic (2004). *Cine y traducción*. Madrid, España: Cátedra.

Chaume, Frederic (2006). Dubbing. *Encyclopedia of Language & Linguistics, volumen (4)*, 6-9. Oxford, Inglaterra: Elsevier. Recuperado de:
[https://aulavirtual.uji.es/pluginfile.php/3985774/mod_resource/content/1/Chaume -Dubbing - 2006-00000471.pdf](https://aulavirtual.uji.es/pluginfile.php/3985774/mod_resource/content/1/Chaume_-_Dubbing_-_2006-00000471.pdf)

Franco Aixelá, Javier (2009). “An overview of interference in scientific and technical translation”, *Jostrans* (11). Recuperado de: http://www.jostrans.org/issue11/art_Aixelá.php

García Izquierdo, Isabel (2002): “El género: plataforma de confluencia de nociones fundamentales en didáctica de la traducción”, *Discurso, Séria Estudos de Tradução vol. 2*. Lisboa, Portugal: Universidade Aberta, pp. 13-21.

House, Juliane (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tubinga, Alemania: Gunter Narr Verlag.

Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid, España: Cátedra.

Martí Ferriol, José Luis (2013). *El método de traducción: doblaje y subtitulación frente a frente*. Castellón de la Plana, España: Universitat Jaume I.

Reiss, Katharina y Vermeer, Hans (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Traducción de Sandra García Reina y Celia Martín de León. Madrid, España: Akal

Recursos en red

Chrissie's Transcripts Site.

Disponible online en: <http://www.chakoteya.net/DoctorWho/episodes10.html> [Última consulta: mayo 2018].

Doctor Who – BBC.

Disponible online en: <http://www.bbc.co.uk/programmes/b006q2x0> y <http://www.doctorwho.tv> [Última consulta: enero 2018]

Doctor Who – IMBD.

Disponible online en: <http://www.imdb.com/title/tt0436992/> [Última consulta: febrero 2018]

Doctor Who Argentina.

Disponible online en: <http://www.doctorwhoargentina.com/> [Última consulta: febrero 2018].
Necesario registro.

Doctor Who Wiki – Wikia.

Disponible online en: http://es.doctorwho.wikia.com/wiki/Doctor_Who_Wiki [Última consulta: abril 2018].

Eldoblaje.com – la base de datos del doblaje en España.

Disponible online en: <http://www.eldoblaje.com> [Última consulta: enero 2018]

Oxford English Living Dictionaries.

Disponible online en: <https://en.oxforddictionaries.com/> [Última consulta: abril 2018].

Papel psíquico.

Disponible online en: <http://www.papelpsiquico.com/> [Última consulta: enero 2018]

Real Academia Española.

Disponible online en: <http://dle.rae.es>. [Última consulta: abril 2018].

Tardis Data Core – Wikia.

Disponible online en: http://tardis.wikia.com/wiki/Doctor_Who_Wiki [Última consulta: abril 2018].

Tardis Library – Timelash.com.

Disponible online en: <http://www.timelash.com/tardis/> [Última consulta: abril 2018].

FILMOGRAFÍA

Doctor Who, temporada 2 de la nueva serie, (2006).

Código	Nombre del episodio en inglés	Nombre del episodio en español	Número de partes por episodio	Guion	Director
2.X	<i>The Christmas Invasion</i>	La invasión en Navidad	1 parte	Russell T Davies	James Hawes
2.1	<i>New Earth</i>	Nueva Tierra	1 parte	Russell T Davies	James Hawes
2.2	<i>Tooth and Claw</i>	Dientes y garras	1 parte	Russell T. Davies	Euros Lyn
2.3	<i>School Reunion</i>	Reunión escolar	1 parte	Toby Whithouse	James Hawes
2.4	<i>The Girl in the Fireplace</i>	La chica en la chimenea	1 parte	Steven Moffat	Euros Lyn
2x5 2.6	<i>-Rise of the Cybermen -Age of Steel</i>	-La ascensión de los Cybermen -La edad del acero	2 partes	Tom MacRae	Graeme Harper
2.7	<i>The idiot's Lantern</i>	La caja tonta	1 parte	Mark Gatiss	Euros Lyn
2.8 2.9	<i>-The Impossible Planet -The Satan Pit</i>	-El planeta imposible -El foso de Satán	2 partes	Matt Jones y Russell T. Davies	James Strong
2.10	<i>Love & Monsters</i>	Amor y monstruos	1 parte	Russell T. Davies	Dan Zeff
2.11	<i>Fear her</i>	Temedla	1 parte	Matthew Graham	Euros Lyn
2.12 2.13	<i>-Army of Ghosts -Doomsday</i>	-El ejército de fantasmas -El día del Juicio Final	2 partes	Russell T. Davies	Graeme Harper

Tabla 7: Información técnica de los capítulos.

Código	Emisión original	Emisión en España	Número episodio (serie total)
2.X	25 de diciembre de 2005	2009 ^{24 25}	167
2.1	15 de abril de 2006	2009	168
2.2	22 de abril de 2006	2009	169
2.3	29 de abril de 2006	2009	170
2.4	6 de mayo de 2006	2009	171
2.5	13 de mayo de 2006	2009	172a
2.6	20 de mayo de 2006	2009	172b
2.7	27 de mayo de 2006	2009	173
2.8	3 de junio de 2006	2009	174a
2.9	10 de junio de 2006		174b
2.10	17 de junio de 2006	2009	175
2.11	24 de junio de 2006	2009	176
2.12	1 de julio de 2006	2009	177a
2.13	8 de julio de 2006	2009	178b

Tabla 8: Información de la emisión de los capítulos.

²⁴ En 2009 sale la segunda temporada en castellano en DVD publicada por Universal Studios con doblaje en castellano y catalán.

²⁵ A pesar de que se sabe que se emitió en televisión, no ha sido posible contrastar las fechas de emisión.

El análisis del corpus de la segunda temporada de la serie *Doctor Who* se ha realizado mediante la visualización de la misma, tanto en versión original como en versión doblada, en formato DVD.

El DVD usado para la visualización es una edición limitada de cinco discos producida por Universal Studios y distribuida por Universal Pictures Iberia en 2009. Este DVD contiene la segunda temporada completa (los trece episodios), el especial de Navidad de 2005 de una hora («La invasión de Navidad») más un disco con contenido adicional. Dicho DVD incluye la temporada doblada tanto en castellano como en catalán (doblaje cedido por la Televisió de Catalunya) además de la posibilidad de ver el contenido con versión original con subtítulos en inglés o castellano.

Actualmente, este DVD se encuentra descatalogado y no se puede acceder a su contenido (salvo si se tiene el DVD) o se encuentra en una tienda de segunda mano. Hubo una reedición de este DVD en 2013²⁶, pero no ha sido posible encontrarlo al estar también descatalogado.

Esto implica que, por lo tanto, es muy difícil visualizar al doblaje en castellano de la segunda temporada de *Doctor Who*, ya que tampoco figura en ninguna plataforma digital. No obstante, sí que se puede visualizar el material audiovisual en versión original tanto en Amazon Prime²⁷ (bajo suscripción) o en la Biblioteca de la Universitat Jaume I²⁸.

²⁶ Información sacada de: <http://www.timelash.com/tardis/display.php?1456#spaindvd>

²⁷ Disponible en: <https://www.amazon.com/Doctor-Who-Season-2/dp/B003NQ1T62>

²⁸ Referencia del DVD en la biblioteca de la UJI:

https://cataleg.uji.es/search~S1*cat?/Xdoctor+who&searchscope=1&SORT=D/Xdoctor+who&searchscope=1&SORT=D&SUBKEY=doctor+who/1%2C11%2C11%2CB/frameset&FF=Xdoctor+who&searchscope=1&SORT=D&2%2C2%2C

ANÁLISIS COMPLETO (ANEXO I)

Análisis completo

Terminología en general

Español	Inglés	Episodio	Tipo de calco	Comentario
Agujero negro	Black hole	2.8	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés. Término científico que ya existía en la lengua de llegada.
Base espacial	Space base	2.8	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés. Término científico que ya existía en la lengua de llegada.
Bioconvención	Bio Convention	2.5	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico y sintáctico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Bolsas de atmósfera	Pockets of atmosphere	2.9	No hay calco (prescriptivismo)	Término prescriptivista, con traducción al castellano sin copiar la estructura inglesa.
Cabinas para fumadores	Smoking pods	2.4	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Campo limitado	Limitation field	2.10	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Campos de oxígeno	Oxygen fields	2.9	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.

Español	Inglés	Episodio	Tipo de calco	Comentario
Célula de energía	Power cell	2.5	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés. Término científico que ya existía en la lengua de llegada.
Cerebro humano	Human brain	2.5	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés. Término científico que ya existía en la lengua de llegada.
Ciberspacio	Cyberspace	2.5	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico y sintáctico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés. Término científico que ya existía en la lengua de llegada. Es calco sintáctico porque se decide usar «ciberspacio» en vez de «espacio cibernético».
Ciclo regenerativo	Regeneration cycle	2.X	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Compartimiento estanco	Lock down	2.9	No hay calco (prescriptivismo)	Término prescriptivista, con traducción al castellano sin copiar la estructura inglesa.
Control sanguíneo	Blood control	2.X	No hay calco (prescriptivismo)	Término prescriptivista, con traducción al castellano sin copiar la estructura inglesa.
Cortocircuito cerebral	Brainstorm	2.9	No hay calco (prescriptivismo)	Término prescriptivista, con traducción al castellano sin copiar la estructura inglesa.
Cuerpo cibernético	Cybernetic body	2.5	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una

Español	Inglés	Episodio	Tipo de calco	Comentario
				traducción literal del significado inglés.
Destornillador sónico	Sonic screwdriver	2.X	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Energía del vórtice	Vortex energy	2.X	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Energía fantasma	Ghost energy	2.12	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Energía iónica	Ionic power	2.11	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés. Término científico que ya existía en la lengua de llegada.
Enlace psíquico	Psyquic link	2.12	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Espacio-tiempo	Space-time	2.11	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Espectrómetro	Spectromete	2.12	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés. Término científico que ya existía en la lengua de llegada.
Estrategia 9	Strategy 9	2.9	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Esclusa	Airlock	2.9	No hay calco	Término prescriptivista,

Español	Inglés	Episodio	Tipo de calco	Comentario
			(prescriptivismo)	con traducción al castellano sin copiar la estructura inglesa.
Exoesqueleto	Exoskeleton	2.5	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés. Término científico que ya existía en la lengua de llegada.
Habitáculo	Habitation	2.8	No hay calco (prescriptivismo)	Término prescriptivista, con traducción al castellano sin copiar la estructura inglesa.
Hiperplexia	Hyperplex	2.4	No hay calco (prescriptivismo)	Término prescriptivista, con traducción al castellano sin copiar la estructura inglesa.
Hipervínculo espacio-temporal	Spatio-temporal hyperlink	2.4	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Ilusión metamórfica	Morphic illusion	2.3	No hay calco (prescriptivismo)	Término prescriptivista, con traducción al castellano sin copiar la estructura inglesa.
Impulsos cibernéticos	Cyberkinetic impulses	2.5	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés. Término científico que ya existía en la lengua de llegada. C
Investigación de sinapsis	Synapse investigation	2.5	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés. Término científico que ya existía en la lengua de llegada.
Marea solar	Solar tide	2.11	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calcos parciales, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.

Español	Inglés	Episodio	Tipo de calco	Comentario
				Término científico que ya existía en la lengua de llegada.
Matriz de absorción	Absorption matrix	2.10	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Métodos de extirpación transtemporales	Transtemporal extirpation methods		Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Motor Warp	Warp drive	2.11	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Nave del vacío	Void ship	2.12	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés
Nave espacial	Spaceship	2.4	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés. Término científico que ya existía en la lengua de llegada.
Órbita geoestática	Geostationary orbit	2.8	No hay calco (prescriptivismo)	Caso curioso porque podría haberse optado por un calco parcial (haberse traducido por «órbita geoestacionaria» que es un término científico que ya existía en la lengua de llegada).
Papel médium	Psychic paper	2.5	No hay calco (prescriptivismo)	Término prescriptivista, con traducción al castellano sin copiar la estructura inglesa.
Paradigma Skasis	Skasis Paradigm	2.3	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés. Término científico que

Español	Inglés	Episodio	Tipo de calco	Comentario
				ya existía en la lengua de llegada.
Pauta electrónica residual	Residual electronic patterns	2.7	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Pérdida de energía	Power loss	2.12	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés. Término científico que ya existía en la lengua de llegada.
Pistola de partículas	Particle gun	2.12	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Placa de vidrio	Plate-glass layer	2.4	No hay calco (prescriptivismo)	Término prescriptivista, con traducción al castellano sin copiar la estructura inglesa.
Planeador solar	Sunglider	2.12	No hay calco (prescriptivismo)	Término prescriptivista, con traducción al castellano sin copiar la estructura inglesa.
Policarbide	Polycarbide	2.13	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Pozos de ventilación	Ventilation shafts	2.9	No hay calco (prescriptivismo)	Término prescriptivista, con traducción al castellano sin copiar la estructura inglesa.
Refractores para agujeros de gusano	Wormhole refractors	2.11	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Residuo de iones	Ion residue	2.11	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Telepatía	Telepathy	2.9	Calco parcial (descriptivismo).	Calco parcial, está traducido, adaptado al

Español	Inglés	Episodio	Tipo de calco	Comentario
			Calco léxico.	castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Tormenta de iones	Ion storm	2.4	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Traje espacial	Spacesuit	2.8	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés. Término científico que ya existía en la lengua de llegada.
Turno de fantasmas	Ghost shift	2.12	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Vínculo empático	Empathic link	2.11	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Calco parcial, está traducido, adaptado al castellano, pero es una traducción literal del significado inglés.
Vórtice temporal Vórtice del Tiempo	Time vortex Time Vortex (Time and Space Vortex, Space-Time Vortex, the Vortex)	Vórtice del Tiempo (2.12) Vórtice temporal (2.5)	No hay calco (prescriptivismo)	Término prescriptivista, con traducción al castellano sin copiar la estructura inglesa.

Tabla 9: Terminología en general

«Agujero negro», «Base espacial», «Bioconvención», «Cabinas para fumadores», «Campo limitado», «Campos de oxígeno», «Célula de energía», «Cerebro humano», «Ciberespacio», «Ciclo regenerativo», «Cuerpo cibernético», «Destornillador sónico», «Energía del vórtice», «Energía fantasma», «Energía iónica», «Enlace psíquico», «Espacio aéreo», «Espacio-tiempo», «Espectrómetro», «Estrategia 9», «Exoesqueleto», «Hipervínculo espacio-temporal», «Impulsos cibernéticos», «Investigación de sinapsis», «Marea solar», «Matriz de absorción», «Métodos de extirpación transtemporales», «Motor Warp», «Nave del vacío», «Nave espacial», «Órbita geoestacionaria», «Paradigma Skasis», «Pauta electrónica residual», «Pérdida de energía», «Pistola de partículas», «Policarbide», «Refractores para agujeros de gusano», «Residuo de iones», «Telepatía», «Tormenta de iones», «Traje espacial», «Turno de fantasmas» y «Vínculo empático» son calcos parciales, están traducidos, adaptados al castellano, pero son traducciones literales del significado inglés.

- Dentro esta lista, hay muchos términos que son puramente científicos o que ya existían en la realidad, como «Agujero negro», «Base espacial», «Célula de energía», «Cerebro humano», «Ciberespacio», «Energía iónica», «Espacio aéreo», «Espectrómetro», «Exoesqueleto», «Impulsos cibernéticos», «Investigación de sinapsis», «Marea solar», «Nave espacial», «Órbita geoestacionaria», », «Paradigma Skasis», «Pérdida de energía» y «Traje espacial».
- A pesar de que se han formado por calco, se debe mencionar que «Energía del vórtice», «Energía fantasma» y «Energía iónica» siguen distintas estructuras. La primera se ha formado con la preposición «de» (sustantivo + de + sustantivo, «energía» «de(l)» «vórtice»), algo muy común cuando se traduce un adjetivo + sustantivo del inglés; la segunda está formada simplemente por dos sustantivos («energía » +

«fantasma»); y la tercera, es un sustantivo + adjetivo, que concuerda en género y número («energía» + «iónica»).

«Bolsas de atmósfera», «Compartimiento estanco», «Control sanguíneo», «Cortocircuito cerebral», «Esclusa», «Habitáculo», «Hiperplexia», «Ilusión metamórfica», «Papel médium», «Placa de vidrio», «Planeador solar», «Pozos de ventilación», «Vórtice temporal» y «Vórtice del Tiempo» son términos prescriptivistas, con traducción al castellano sin copiar la estructura inglesa.

- El caso de «Vórtice temporal» y «Vórtice del Tiempo» presenta una importante diferencia del inglés (donde solo se diferencian por el uso de mayúsculas; «time vortex» y «Time Vortex») porque partiendo de la misma base del inglés, se crean dos términos que encajan perfectamente cada uno en su contexto. «Vórtice del Tiempo» es el plano dimensional donde se encuentran espacio y tiempo mientras que «Vórtice temporal» es la manera genérica de llamarlos.
- «Ilusión metamórfica» llama la atención porque en castellano se le añade el «meta-» («morphic illusion» en inglés). Este prefijo que significa «junto a», «después de», «entre», «con» o «acerca de»²⁹. Estas definiciones no acaban de encajar en el sentido que tiene el término original, ya que este tipo de ilusiones son exteriores y las adoptan ciertas especies para camuflarse. Si bien se desconoce la razón por la que el traductor ha elegido este término, se especula que podría ser por influencia de la palabra «metamorfosis».
- «Habitáculo», por otro lado, es muy buena solución prescriptiva. Según la tercera definición de la Real Academia Española: «3. m. En un vehículo, espacio destinado a las

²⁹ Fuente: <http://dle.rae.es/?id=P4Cj7Rg>

personas» ya que el contexto es dentro de una nave espacial, que, al fin y al cabo, es un vehículo.

- «Esclusa» y «Compartimento estanco» son otras dos muy buenas soluciones porque en ciertos contextos pueden ser sinónimos. No obstante, se los suele relacionar con barcos y submarinos y, en el episodio en el que aparecen, corresponden a una nave espacial.
- «Hiperplexia» es un término confuso. En este contexto, se refiere a un cristal y, probablemente la palabra en inglés («Hyperplex») venga de «Plexiglass», que es polimetilmetacrilato. Sin embargo, «hiperplexia» significa «enfermedad caracterizada por respuestas exageradas a los estímulos táctiles o auditivos³⁰». Quizás hubiera sido más adecuado traducirlo directamente por «polimetilmetacrilato», que da la misma sensación en el contexto (una palabra compleja que impide que se rompa un cristal) pero supondría problemas de tiempos.

³⁰ Fuente:

http://www.uam.es/ss/Satellite/es/1242652962164/1242667326730/notcientifica/notCientific/Un_estudio_identifica_una_nueva_mutacion_responsable_de_la_hiperplexia_o_enfermedad_del_sobresalto.htm

Topónimos

Español	Inglés	Episodio	Tipo de calco	Comentarios
Base santuario	Sanctuary Base	2.8	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	«Traducción uno por uno» según el modelo de Martí Ferriol (2013, p. 122).
Clom	Clom	2.10	Calco total (descriptivismo). Calco léxico.	«Clom» y «Raxacoricofallapatorius» son planetas gemelos. El segundo es un planeta con un nombre muy largo y muy difícil de recordar que sale en la primera temporada cuyos habitantes (los raxacoricofallapatorianos) son capaces de adoptar forma humanoide. Este planeta tiene un planeta gemelo llamado «Clom» que choca por lo corto que es el nombre y lo fácil de recordar que es. Los habitantes de Clom también son capaces de hacerse pasar por humanos, por eso en el 2.10 los confunden con Raxacoricofallapatorianos.
El Vacío	The Void	2.12	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	«Traducción uno por uno» según el modelo de Martí Ferriol (2013, p. 122).
Esferas Profundas	Deep Realms	2.11	No hay calco (prescriptivismo)	La verdadera importancia de este lugar es el hecho de que existe, y por ello, se ha traducido libremente. Otras opciones podrían haber sido, por

Español	Inglés	Episodio	Tipo de calco	Comentarios
				ejemplo, «Reinos Profundos» o «Terrenos Lejanos».
Torchwood	Torchwood	2.X	Calco total (descriptivismo). Calco léxico.	«Torchwood» es un anagrama de «Doctor Who», era el nombre en código que usaban los productores para enviar los primeros capítulos grabados a la productora para evitar filtraciones ³¹ . Años más tarde, se convirtió en la primera serie derivada.
Nueva Nueva York	New New York	2.1	No hay calco (prescriptivismo)	«Nueva Nueva York» y «Nueva Tierra», a pesar de que podrían considerar calcos parciales que siguen la técnica descriptivista, tienen características prescriptivistas. Tanto «Nueva York» como «Tierra» ya existían en nuestro idioma, así que se ha tomado la palabra española. Cabe destacar que se podría haber no coordinado el género del adjetivo en «Nueva Nueva York» (y haber puesto «Nuevo Nueva York») pero se ha optado por una traducción más literaria que encaja perfectamente en el contexto del episodio pues refleja a la perfección el sentido

³¹ Fuente: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/wales/4349120.stm

Español	Inglés	Episodio	Tipo de calco	Comentarios
				de que es nuevo pero sigue siendo Nueva York.
Nueva Tierra	New Earth	2.1	No hay calco (prescriptivismo)	«Nueva Nueva York» y «Nueva Tierra», a pesar de que podrían considerar calcos parciales que siguen la técnica descriptivista, tienen características prescriptivistas. Tanto «Nueva York» como «Tierra» ya existían en nuestro idioma, así que se ha tomado la palabra española. Cabe destacar que se podría haber no coordinado el género del adjetivo en «Nueva Nueva York» (y haber puesto «Nuevo Nueva York») pero se ha optado por una traducción más literaria que encaja perfectamente en el contexto del episodio pues refleja a la perfección el sentido de que es nuevo pero sigue siendo Nueva York.
Raxacoricofallapatorius	Raxacoricofallapatorius	2.10	Calco total (descriptivismo). Calco léxico.	«Clom» y «Raxacoricofallapatorius» son planetas gemelos. El segundo es un planeta con un nombre muy largo y muy difícil de recordar que sale en la temporada 1 cuyos habitantes (los raxacoricofallapatorianos) son capaces de

Español	Inglés	Episodio	Tipo de calco	Comentarios
				adoptar forma humanoide. Este planeta tiene un planeta gemelo llamado «Clom» que choca por lo corto que es el nombre y lo fácil de recordar que es. Los habitantes de Clom también son capaces de hacerse pasar por humanos, por eso en el 2.10 los confunden con Raxacoricofallapatorianos.
Sala de los Alaridos	Howling Halls	2.10	No hay calco (prescriptivismo)	Otras opciones podrían haber sido: «aullidos», «gritos», «chillidos». En foros acerca de la serie de Internet ³² se especula sobre la posibilidad de que esta sala fuera una cárcel, ya fuera para solo para Sombras Elementales o para más criaturas. No se ha vuelto a hablar de este espacio en toda la serie (aunque no se descarta que en el futuro vuelva a aparecer, como ha pasado muchas otras veces con términos que se nombran de pasada en algunos capítulos pero luego tienen arcos propios más adelante).

Tabla 10: Topónimos

³² Fuente: http://tardis.wikia.com/wiki/Howling:Howling_Halls_Speculation

Se sigue mayoritariamente la técnica descriptivista, con propensión a calcar (total y parcialmente) los términos en vez de buscar traducciones más literarias o que encajaran más con la línea argumentativa, pero tiene varios ejemplos de digna mención:

«Clom», (episodio 2.10) «Raxacoricofallapatorius» (episodio 2.10) y «Torchwood» (episodio 2.X) han sido totalmente calcados pero son casos especiales.

- «Clom» y «Raxacoricofallapatorius» son planetas gemelos. El segundo es un planeta con un nombre muy largo y muy difícil de recordar que sale en la temporada 1 cuyos habitantes (los raxacoricofallapatorianos) son capaces de adoptar forma humanoide. Este planeta tiene un planeta gemelo llamado «Clom» que choca por lo corto que es el nombre y lo fácil de recordar que es. Los habitantes de Clom también son capaces de hacerse pasar por humanos, por eso en el 2.10 los confunden con Raxacoricofallapatorianos.
- «Torchwood» es un anagrama de «Doctor Who», era el nombre en código que usaban los productores para enviar los primeros capítulos grabados a la productora para evitar filtraciones³³. Años más tarde, se convirtió en la primera serie derivada.

«Sala de los Alaridos» (episodio 2.10) y «Esferas Profundas» (episodio 2.11) son los únicos términos que han sido traducidos con creatividad.

- «Sala de los Alaridos». Otras opciones podrían haber sido: «aullidos», «gritos», «chillidos». En foros acerca de la serie de Internet³⁴ se especula sobre la posibilidad de que esta sala fuera una cárcel, ya fuera para solo para Sombras Elementales o para más criaturas. No se ha vuelto a hablar de este espacio en toda la serie (aunque no se descarta que en el futuro vuelva a aparecer, como ha pasado muchas otras veces con términos que se nombran de pasada en algunos capítulos pero luego tienen arcos propios más adelante).

³³ Fuente: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/wales/4349120.stm

³⁴ Fuente: http://tardis.wikia.com/wiki/Howling:Howling_Halls_Speculation

- «Esferas Profundas». La verdadera importancia de este lugar es el hecho de que existe, y por ello, se ha traducido libremente. Otras opciones podrían haber sido, por ejemplo, «Reinos Profundos» o «Terrenos Lejanos».

«Base Santuario», (episodio 2.8) «el Vacío» (episodio 2.12) y «Nueva Nueva York» (episodio 2.1) y «Nueva Tierra» (episodio 2.1) son parcialmente calcos.

- Especial mención para «Nueva Nueva York» y «Nueva Tierra», porque a pesar de que se consideran calcos parciales que siguen la técnica descriptivista también tienen características prescriptivistas. Tanto «Nueva York» como «Tierra» ya existían en nuestro idioma, así que se ha tomado la palabra española. Cabe destacar que se podría haber no coordinado el género del adjetivo en «Nueva Nueva York» (y haber puesto «Nuevo Nueva York») pero se ha optado por una traducción más literaria que encaja perfectamente en el contexto del episodio pues refleja a la perfección el sentido de que es nuevo pero sigue siendo Nueva York.

Especies

Español	Inglés	Episodio	Tipo de calco	Comentario
Absorbaloff	Absorbaloff	2.10	Calco total (descriptivismo). Calco léxico.	Calco total léxico.
Alienígena inteligente	Clever alien life form	2.7	No hay calco (prescriptivismo)	«Alienígena inteligente» es la traducción de «Clever alien life form». Se puede apreciar a simple vista que se ha acertado «forma de vida alienígena» a «alienígena», que encaja en el contexto y cumple la misma función. Este cambio es muy probable que haya sido por problemas oralidad o de tiempo (propios de la traducción audiovisual), sin embargo, a pesar de que aquí han primado las técnicas de traducción audiovisual antes que las de traducción científica, no se puede negar que este término sigue siendo prescriptivista por la adaptación familiarizante, aunque esta haya sido debida a parámetros audiovisuales.
Criatura eléctrica	Electrical creature	2.7	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Creado con una visión descriptivista porque ha sido traducido al español pero es una traducción literal del inglés. «Traducción uno por uno» según el modelo de Martí Ferriol (2013, p. 122).
Criatura garabato	Scribble creature	2.11	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Creado con una visión descriptivista porque ha sido traducido al español pero es una traducción literal del inglés. «Traducción uno por uno» según el modelo de Martí Ferriol (2013, p. 122).
Cyberman Cybermen	Cyberman Cybermen	2.6 2.5	Calco total (descriptivismo). Calco léxico, sintáctico y cultural.	Caso curioso. Esta diferencia de «man» y «men» parece lógica en inglés, pero se ha mantenido también en español por lo que se consideran dos términos totalmente calcados. Crea un poco de confusión en

Español	Inglés	Episodio	Tipo de calco	Comentario
				<p>el espectador español que no esté acostumbrado a esta diferencia de plural y singular en inglés ya que la única diferencia que encontramos en español son los artículos: «un cyberman» pero «los cybermen». Otra opción, que quizá hubiera hecho que el término en plural se entendiera mejor, hubiera sido apostar directamente por una traducción: «Ciberhombres» o «Hombres Cyber» o «Hombres ciber». En caso de que se tradujera, se tendría que decidir si se sigue manteniendo la grafía de «cyber» (una aproximación extranjerizante) o se familiariza a «ciber», como sucedió con «cíborg»³⁵. Cabe destacar que en el doblaje español también se ha mantenido la pronunciación inglesa: /'saɪbəman/. El Oxford English Dictionary los recoge en su versión en línea³⁶.</p>
Líder de los Cybermen	CyberLeader	2.13	No hay calco (prescriptivismo)	<p>Uno de los términos que más llaman la atención porque sigue justamente la técnica contraria a «Cyberman» y «Cybermen». Si bien aquí se ha optado por traducir todo, en los casos anteriores se calcularon por completo los términos. Si se quisiera adecuar este ejemplo también a la técnica descriptivista, la opción más sencilla sería calcar el término («Cyberleader») u optar por un calco parcial («Cyberlíder» o «Ciberlíder»), pero sería</p>

³⁵ cíborg. Del ingl. cyborg, acrón. de cybernetic organism 'organismo cibernético'. Ser formado por materia viva y dispositivos electrónicos. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=98g4JU0>

³⁶ Fuente: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/cyberman>

Español	Inglés	Episodio	Tipo de calco	Comentario
				recomendable calcar el término para tener coherencia.
Discípulos de la Luz	Disciples of the Light	2.9	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Creado con una visión descriptivista porque ha sido traducido al español pero es una traducción literal del inglés. «Traducción uno por uno» según el modelo de Martí Ferriol (2013, p. 122).
Droide	Droids	2.4	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Hubiera sido más familiarizante traducir por «androide», que lo acepta la Real Academia Española ³⁷ .
El Cable	The Wire	2.7	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Creado con una visión descriptivista porque ha sido traducido al español pero es una traducción literal del inglés. «Traducción uno por uno» según el modelo de Martí Ferriol (2013, p. 122).
Gelth	Gelth	2.12	Calco total (descriptivismo). Calco léxico.	Calco total léxico.
Hemovariforme de longitud de onda lupina	Lupine wavelength haemovariform.	2.2	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Creado con una visión descriptivista porque ha sido traducido al español pero es una traducción literal del inglés. «Traducción palabra por palabra» según el modelo de Martí Ferriol (2013, p. 122).
Hermanas de la Plenitud	Sisters of Plentitude	2.1	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Creado con una visión descriptivista porque ha sido traducido al español pero es una traducción literal del inglés. «Traducción uno por uno» según el modelo de Martí Ferriol (2013, p. 122).
Hombre lobo	Werewolf	2.2	No hay calco (prescriptivismo)	Ya formaba parte de la lengua española. Término que procede de la mitología (probablemente europea).
Hombres reloj	Clockwork man	2.4	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Creado con una visión descriptivista porque ha sido traducido al español pero es una traducción literal del

³⁷ Androide Del lat. mod. androides, y este del gr. ἀνήρ, ἀνδρός anér, andrós 'varón' y el lat. -oīdes '-oide'. Autómata de figura humana. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=2abaMxi>

Español	Inglés	Episodio	Tipo de calco	Comentario
				inglés. «Traducción uno por uno» según el modelo de Martí Ferriol (2013, p. 122).
Isolus	Isolus	2.11	Calco total (descriptivismo). Calco léxico.	Se considera calco total porque es un calco léxico, a pesar de que ha sido adaptado fonéticamente al español.
Krillitanes	Krillitanes	2.3	Calco total (descriptivismo). Calco léxico.	Se considera calco total porque es un calco léxico, a pesar de que ha sido adaptado fonéticamente al español.
La Bestia	The Beast	2.9	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Creado con una visión descriptivista porque ha sido traducido al español pero es una traducción literal del inglés. «Traducción uno por uno» según el modelo de Martí Ferriol (2013, p. 122).
Los Predicadores	The Preachers	2.5	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Creado con una visión descriptivista porque ha sido traducido al español pero es una traducción literal del inglés. «Traducción uno por uno» según el modelo de Martí Ferriol (2013, p. 122).
Marcianos	Martians	2.X	No hay calco (prescriptivismo)	Ya formaba parte de la lengua española. Término que procede de la ciencia ficción.
Odd	Odd	2.8	Calco total (descriptivismo). Calco léxico.	Calco total léxico.
Peces piloto	Pilot fish	2.X	No hay calco (prescriptivismo)	Caso especial porque es el nombre común de una especie de peces que existe en la realidad (<i>Naucrates ductor</i>). En la serie se usa para hablar de un tipo de alienígenas que hace la misma función que los peces: viven alrededor de especies más grandes y más poderosas para poder aprovecharse de los restos; son considerados parásitos.

Español	Inglés	Episodio	Tipo de calco	Comentario
Satán	Satan	2.9	No hay calco (prescriptivismo)	Ya formaba parte de la lengua española. Término que procede de la religión.
Sombra elemental	Elemental shade	2.10	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Creado con una visión descriptivista porque ha sido traducido al español pero es una traducción literal del inglés. «Traducción uno por uno» según el modelo de Martí Ferriol (2013, p. 122).
Sombra viva	Living shadow	2.10	Calco parcial (descriptivismo). Calco léxico.	Creado con una visión descriptivista porque ha sido traducido al español pero es una traducción literal del inglés. «Traducción uno por uno» según el modelo de Martí Ferriol (2013, p. 122).
Sycorax	Sycorax	2.X	Calco total (descriptivismo). Calco léxico.	Calco total léxico.

Tabla 11: Especies

«Absorbaloff» (episodio 2.10), «Cyberman» (episodio 2.6), «Cybermen» (episodio 2.5), «Gelth» (episodio 2.12), «Odd» (episodio 2.8) y «Sycorax» (episodio 2.X) han sido totalmente calcados. Técnica descriptivista.

- «Cyberman» y «Cybermen» son un caso curioso. Esta diferencia de «man» y «men» parece lógica en inglés, pero se ha mantenido también en español por lo que se consideran dos términos totalmente calcados. Crea un poco de confusión en el espectador español que no esté acostumbrado a esta diferencia de plural y singular en inglés ya que la única diferencia que encontramos en español son los artículos: «un cyberman» pero «los cybermen». Otra opción, que quizá hubiera hecho que el término en plural se entendiera mejor, hubiera sido apostar directamente por una traducción: «Ciberhombres» o «Hombres Cyber» o «Hombres ciber». En caso de que se tradujera, se tendría que decidir si se sigue manteniendo la grafía de «cyber» (una aproximación extranjerizante) o se familiariza a «ciber», como sucedió con «cíborg»³⁸. Cabe destacar que en el doblaje español también se ha mantenido la pronunciación inglesa: /'saɪbəman/. El *Oxford English Dictionary* los recoge en su versión en línea³⁹.

«Criatura eléctrica» (episodio 2.7), «Criatura garabato» (episodio 2.11), «Discípulos de la Luz» (episodio 2.9), «Droide» (episodio 2.4), «El Cable» (episodio 2.7), «Hemovariforme de longitud de onda lupina» (episodio 2.2), «Hermanas de la Plenitud» (episodio 2.1), «Hombres reloj» (episodio 2.4), «Isolus» (episodio 2.11), «Krillitanes» (episodio 2.13), «La Bestia» (episodio 2.9), «Los Predicadores» (episodio 2.5), «Sombra elemental» (episodio 2.10) y «Sombra viva» (episodio 2.10) son parcialmente calcos creados con una visión descriptivista porque han sido traducidos al español pero son traducciones literales del inglés.

³⁸ cíborg. Del ingl. cyborg, acrón. de cybernetic organism 'organismo cibernético'. Ser formado por materia viva y dispositivos electrónicos. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=98g4JU0>

³⁹ Fuente: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/cyberman>

- «Isolus» y «Krillitanes» han sido adaptados fonéticamente al español. «Krillitanes» ha sido adaptado por /crilitánes/, (/crilitáns/ en inglés) aunque en singular es /crilitán/. «Isolus» se tradujo como «isólus» frente al inglés «aisólus».
- Hay que mencionar el caso de «Droide», que hubiera sido más familiarizante traducir por «androide», que lo acepta la Real Academia Española⁴⁰.

«Hombre lobo» (episodio 2.2), «Satán» (episodio 2.9), «marcianos» (episodio 2.X) y «peces piloto» (episodio 2.X) son ejemplos prescriptivistas porque los tres ya formaban parte de la lengua española.

- «Hombre lobo» es un término procedente de la mitología (probablemente europea); «marcianos», de la ciencia ficción; y «Satán», de la religión.
- «Peces piloto» es un caso especial porque es el nombre común de una especie de peces que existe en la realidad (*Naucrates ductor*). En la serie se usa para hablar de un tipo de alienígenas que hace la misma función que los peces: viven alrededor de especies más grandes y más poderosas para poder aprovecharse de los restos; son considerados parásitos.

«Alienígena inteligente» (episodio 2.7) y «Líder de los Cybermen» (episodio 2.13) han sido formados también por la visión prescriptivista pero merece la pena verlos en más profundidad:

- «Alienígena inteligente» es la traducción de «Clever alien life form». Se puede apreciar a simple vista que se ha acortado «forma de vida alienígena» a «alienígena», que encaja en el contexto y cumple la misma función. Este cambio es muy probable que haya sido por problemas oralidad o de tiempo (propios de la traducción audiovisual), sin embargo, a pesar de que aquí han primado las técnicas de traducción audiovisual antes que las de

⁴⁰ Androide Del lat. mod. androides, y este del gr. ἀνήρ, ἀνδρός anér, andrós 'varón' y el lat. -oīdes '-oide'. Autómata de figura humana. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=2abaMxi>

traducción científica, no se puede negar que este término sigue siendo prescriptivista por la adaptación familiarizante, aunque esta haya sido debida a parámetros audiovisuales.

- «Líder de los Cybermen» es uno de los términos que más llaman la atención porque sigue justamente la técnica contraria a «Cyberman» y «Cybermen». Si bien aquí se ha optado por traducir todo, en los casos anteriores se calcaron por completo los términos. Si se quisiera adecuar este ejemplo también a la técnica descriptivista, la opción más sencilla sería calcar el término («Cyberleader») u optar por un calco parcial («Cyberlíder» o «Ciberlíder»), pero sería recomendable calcar el término para tener coherencia.

Acrónimos

Acrónimo en inglés	Desglosado	Acrónimo en español	Desglosado	Tipo de calco	Comentario
T.A.R.D.I.S	Time And Relative Dimension In Space.	T.A.R.D.I.S	Tiempo y Relativa Dimensión en el Espacio	Totalmente calcados (descriptiv.) Calco sintáctico y léxico.	Se considera calco sintáctico porque se ha traducido el desglose pero no el acrónimo. Se considera calco léxico porque «T.A.R.D.I.S» se ha lexicalizado como «Tardis».
L.I.N.D.A	London Investigation 'N' Detective Agency	L.I.N.D.A	Londres Investigación 'N' Detectives Agencia	Totalmente calcados (descriptiv.) Calco cultural y sintáctico.	Se considera calco sintáctico porque se calca tanto el acrónimo como el desglose. El calco cultural está presente en el calco del «'N'», si bien se puede debatir que la sigla entera sea un calco cultural.
UFO	Unidentified Flying Object	OVNI	Objeto Volador No Identificado	No hay calco (prescrip.).	No se considera un calco porque ya existe en la lengua de llegada con un acrónimo lexicalizado distinto al original.


Tabla 12: Acrónimos

FICHAS TÉCNICAS (ANEXO II)


Fichas técnicas, extraídas de ElDoblaje.com, de todas las temporadas de la segunda era de *Doctor Who*, la denominada «serie moderna» que abarca las temporadas producidas a partir de 2005.

Temporada 1

Ficha eldoblaje.com	
Título: DOCTOR WHO (2005) [serie TV] [1ª temporada]	
Título Original: Doctor Who	Buscar en imdb.com >>
Año de Grabación: 2008	
Distribución: Televisión	
Género: Serie TV	
Director: AYONES, MIGUEL	
Traductor: No especificado	
Ajustador: AYONES, MIGUEL	
Estudio de Grabación: SOUNDUB (Madrid, Barcelona, Santiago) Ver listado de Estudios >>>	
Subtitulador: No especificado	
Estudio Subtitulador : No especificado	
Audiodescriptor: No especificado	
SPS (Subtitulador para Sordos): No especificado	
Locutor Audiodescripciones : No especificado	
Distribuidora para España: SYFY	
Distribuidora Original: BRITISH BROADCASTING CORPORATION (BBC)	
Productora: No especificada	
Agencia: No especificada	
Técnico de mezclas: No especificado	
Técnico de sala: No especificado	



sdi
MEDIA

 [Guardar en PDF](#)

Temporada 2

Ficha eldoblaje.com

Título: DOCTOR WHO (2005) [serie TV] [2ª temporada]

Título Original: Doctor Who

[Buscar en imdb.com >>](#)

Año de Grabación: 2008

Distribución: Televisión

Género: Serie TV

Director: AYONES, MIGUEL

Traductor: No especificado

Ajustador: AYONES, MIGUEL

Estudio de Grabación: SOUNDUB (Madrid, Barcelona, Santiago) | [Ver listado de Estudios >>>](#)

Subtitulador: No especificado

Estudio Subtitulador : No especificado

Audiodescriptor: No especificado

SPS (Subtitulador para Sordos): No especificado

Locutor Audiodescripciones : No especificado

Distribuidora para España: SYFY

Distribuidora Original: BRITISH BROADCASTING CORPORATION (BBC)

Productora: No especificada


Agencia: No especificada

Técnico de mezclas: No especificado

Técnico de sala: No especificado



sdi
MEDIA

 [Guardar en PDF](#)

Temporada 3

Ficha eldoblaje.com

Título: DOCTOR WHO (2005) [serie TV] [3ª temporada]

Título Original: Doctor Who

[Buscar en imdb.com >>](#)

Año de Grabación: 2009

Distribución: Televisión

Género: Serie TV

Director: AYONES, MIGUEL

Traductor: No especificado

Ajustador: AYONES, MIGUEL

Estudio de Grabación: SOUNDUB (Madrid, Barcelona, Santiago) | [Ver listado de Estudios >>>](#)

Subtitulador: No especificado

Estudio Subtitulador : No especificado

Audiodescriptor: No especificado

SPS (Subtitulador para Sordos): No especificado

Locutor Audiodescripciones : No especificado

Distribuidora para España: SYFY

Distribuidora Original: BRITISH BROADCASTING CORPORATION (BBC)

Productora: No especificada

Agencia: No especificada

Técnico de mezclas: No especificado

Técnico de sala: No especificado



sdi
MEDIA

 [Guardar en PDF](#)

Temporada 4

Ficha eldoblaje.com

Título: DOCTOR WHO (2005) [serie TV] [4ª temporada]

Título Original: Doctor Who

[Buscar en imdb.com >>](#)

Año de Grabación: 2009

Distribución: Televisión

Género: Serie TV

Director: AYONES, MIGUEL

Traductor: No especificado

Ajustador: AYONES, MIGUEL

Estudio de Grabación: SOUNDUB (Madrid, Barcelona, Santiago) | [Ver listado de Estudios >>>](#)

Subtitulador: No especificado

Estudio Subtitulador : No especificado

Audiodescriptor: No especificado

SPS (Subtitulador para Sordos): No especificado

Locutor Audiodescripciones : No especificado

Distribuidora para España: SYFY

Distribuidora Original: BRITISH BROADCASTING CORPORATION (BBC)

Productora: No especificada


Agencia: No especificada

Técnico de mezclas: No especificado

Técnico de sala: No especificado



sdi
MEDIA

 Guardar en PDF

Temporada 5

Ficha eldoblaje.com

Título: DOCTOR WHO (2005) [serie TV] [5ª temporada]

Título Original: Doctor Who

[Buscar en imdb.com >>](#)

Año de Grabación: 2010

Distribución: Televisión

Género: Serie TV

Director: AYONES, MIGUEL

Traductor: No especificado

Ajustador: AYONES, MIGUEL

Estudio de Grabación: SOUNDUB (Madrid, Barcelona, Santiago) | [Ver listado de Estudios >>>](#)

Subtitulador: No especificado

Estudio Subtitulador : No especificado

Audiodescriptor: No especificado

SPS (Subtitulador para Sordos): No especificado

Locutor Audiodescripciones : No especificado

Distribuidora para España: SYFY

Distribuidora Original: BRITISH BROADCASTING CORPORATION (BBC)

Productora: No especificada


Agencia: No especificada

Técnico de mezclas: No especificado

Técnico de sala: No especificado



sdi
MEDIA

 Guardar en PDF

Temporada 6

Ficha eldoblaje.com

Título: DOCTOR WHO (2005) [serie TV] [6ª temporada]

Título Original: Doctor Who

[Buscar en imdb.com >>](#)

Año de Grabación: 2011

Distribución: Televisión

Género: Serie TV

Director: AYONES, MIGUEL

Traductor: No especificado

Ajustador: AYONES, MIGUEL

Estudio de Grabación: SOUNDUB (Madrid, Barcelona, Santiago) | [Ver listado de Estudios >>>](#)

Subtitulador: No especificado

Estudio Subtitulador : No especificado

Audiodescriptor: No especificado

SPS (Subtitulador para Sordos): No especificado

Locutor Audiodescripciones : No especificado

Distribuidora para España: SYFY

Distribuidora Original: BRITISH BROADCASTING CORPORATION (BBC)

Productora: No especificada

Agencia: No especificada

Técnico de mezclas: No especificado

Técnico de sala: No especificado



sdi
MEDIA



Guardar en PDF

Temporada 7

Ficha eldoblaje.com

Título: DOCTOR WHO (2005) [serie TV] [7ª temporada]

Título Original: Doctor Who

[Buscar en imdb.com >>](#)

Año de Grabación: 2013

Distribución: Televisión

Género: Serie TV

Director: AYONES, MIGUEL

Traductor: No especificado

Ajustador: AYONES, MIGUEL

Estudio de Grabación: SDI MEDIA (Madrid, Barcelona, Santiago) | [Ver listado de Estudios >>>](#)

Subtitulador: No especificado

Estudio Subtitulador : No especificado

Audiodescriptor: No especificado

SPS (Subtitulador para Sordos): No especificado

Locutor Audiodescripciones : No especificado

Distribuidora para España: SYFY

Distribuidora Original: BRITISH BROADCASTING CORPORATION (BBC)

Productora: No especificada


Agencia: No especificada

Técnico de mezclas: No especificado

Técnico de sala: No especificado



sdi
MEDIA

 Guardar en PDF

Temporada 8

Ficha eldoblaje.com

Título: DOCTOR WHO (2005) [serie TV] [8ª temporada]

Título Original: Doctor Who

[Buscar en imdb.com >>](#)

Año de Grabación: 2016

Distribución: Internet

Género: Serie TV

Director: ALONSO NARANJO JR., RAFAEL

Traductor: No especificado

Ajustador: ALONSO NARANJO JR., RAFAEL

Estudio de Grabación: SDI MEDIA (Madrid, Barcelona, Santiago) | [Ver listado de Estudios >>>](#)

Subtitulador: No especificado

Estudio Subtitulador : No especificado

Audiodescriptor: No especificado

SPS (Subtitulador para Sordos): No especificado

Locutor Audiodescripciones : No especificado

Distribuidora para España: NETFLIX ESPAÑA

Distribuidora Original: BRITISH BROADCASTING CORPORATION (BBC)

Productora: No especificada


Agencia: No especificada

Técnico de mezclas: No especificado

Técnico de sala: No especificado



SDI
MEDIA

 Guardar en PDF

Temporada 9

Ficha eldoblaje.com

Título: DOCTOR WHO (2005) [serie TV] [9ª temporada]

Título Original: Doctor Who

[Buscar en imdb.com >>](#)

Año de Grabación: 2016

Distribución: Televisión

Género: Serie TV

Director: ALONSO NARANJO JR., RAFAEL

Traductor: No especificado

Ajustador: ALONSO NARANJO JR., RAFAEL

Estudio de Grabación: SDI MEDIA (Madrid, Barcelona, Santiago) | [Ver listado de Estudios >>>](#)

Subtitulador: No especificado

Estudio Subtitulador : No especificado

Audiodescriptor: No especificado

SPS (Subtitulador para Sordos): No especificado

Locutor Audiodescripciones : No especificado

Distribuidora para España: No especificada

Distribuidora Original: No especificada

Productora: No especificada


Agencia: No especificada

Técnico de mezclas: No especificado

Técnico de sala: No especificado



sdi
MEDIA

 [Guardar en PDF](#)

UBICACIÓN DE LOS TÉRMINOS (ANEXO III)

En este apartado se especifica, episodio por episodio, en qué momento de la segunda temporada de la serie aparece cada término del corpus recopilado para el análisis. Los términos se ubican dentro de la intervención completa para situarlos en su contexto. Además, se especifica qué personaje interviene y el código de tiempo del momento de dicho episodio en el que se inicia la intervención que recoge el término (TCR).

Para los códigos de tiempo, se ha tomado como referencia el tiempo que aparece en el visualizador del reproductor de la versión doblada en español de la edición limitada de la serie en DVD de 2009.

Como no ha sido posible encontrar los guiones en español, se ha realizado una transcripción de las intervenciones que son útiles para el corpus de la versión doblada.

The Christmas Invasion/La invasión en Navidad – 2.X

TCR	Personaje	Intervención	
01:09	Mickey	Jackie, it's the Tardis !	¡Jackie, es la Tardis !
10:52	Mickey	They've just gone. What kind of rubbish were they? I mean, no offence, but they're not much cop if a sonic screwdriver 's going to scare them off.	¡Se han ido! ¿Qué clase de basura eran? No te ofendas, pero no son muy valientes si un destornillador sónico los hace huir.
11:02	El Doctor	They were just pilot fish .	Eran solo peces piloto .
16:38	Blake	Of course not. Martians look completely different. We think the ship was in flight when they just came across the probe.	Claro que no. Los marcianos son muy diferentes. Pensamos que la nave iba volando cuando se encontró con la sonda.
41:33	El Doctor	And what've we got here? Blood? Yeah, definitely blood. Human blood. A Positive, with just a dash of iron. Ah, but that means blood control. Blood control ! Oh, I haven't seen blood control for years. You're controlling all the A Positives. Which leaves us with a great big stinking	¿Qué tenéis aquí?, ¿sangre? Sí, sí, sangre. Sangre humana. A positivo. Con una pizca de hierro. Pero eso significa... control sanguíneo. ¡ Control sanguíneo ! No he visto control sanguíneo hace años. Controláis a los A positivo. Lo que nos deja con un gran y bestial

School Reunion/Reunión escolar – 2.3

TCR	Personaje	Intervención	
04:46	Mickey	I just got into army records. Three months ago, massive UFO activity. They logged over forty sightings. Lights in the sky, all of that. I can't get any photos, because then it gets all classified and secret. Keeps locking me out.	Confirmado. Entré en los archivos militares. Hace tres meses hubo actividad ovni masiva con más de cuarenta avistamientos, luces en el cielo, todo eso. No tengo fotos, porque está todo clasificado. Es secreto. No me deja entrar.
18:49	El Doctor	They're Krillitanes .	Son Krillitanes .
22:54	Finch	My brothers remain bat form. What you see is a simple morphic illusion . Scratch the surface and the true Krillitane lies beneath. And what of the Time Lords? I always thought of you as such a pompous race. Ancient, dusty senators, so frightened of change and chaos. And of course, they're all but extinct. Only you. The last.	Mis hermanos permanecen como murciélagos. Lo que ves es una simple ilusión metamórfica , si rascas la superficie el verdadero Krillitane está debajo. Y, ¿qué hay de los Señores del Tiempo? Siempre me parecisteis una raza pomposa. Ancianos y polvorientos senadores tan asustados del cambio y el caos... Pero claro, ahora se han extinguido. Salvo tú. El último.
30:04	El Doctor	The Skasis Paradigm. They're trying to crack the Skasis Paradigm .	El paradigma Skasis. Intentan resolver el paradigma Skasis .

The Girl in the Fireplace/La chica en la chimenea – 2.4

TCR	Personaje	Intervención	
01:42	Mickey	It's a spaceship . Brilliant! I got a spaceship on my first go.	Es una nave espacial . ¡Genial, una nave espacial en mi primer viaje!
02:48	El Doctor	No, I've checked all the smoking pods . Can you smell that?	No, he comprobado las cabinas para fumadores . ¿Oléis eso?
04:02	El Doctor	I also said this ship was generating enough power to punch a hole in the universe. I think we just found the hole. Must be a spatio-temporal hyperlink .	También dije que la nave generaba suficiente energía para hacer un agujero en el universo. Hemos encontrado el agujero. Un hipervínculo espacio-temporal .
14:20	El Doctor	Oh, this and that. Became the imaginary friend of a future French aristocrat, picked a fight with a clockwork man .	Esto y aquello. Porque el amigo imaginado de una futura aristócrata francesa se peleó con un hombre reloj .
16:35	Droide	Ion storm . Eighty two percent systems failure.	Tormenta de iones . Fallo en sistemas al ochenta y dos por ciento.
30:26	El Doctor	Hyperplex this side, plate glass the other. We need a truck.	Hiperplexia aquí, placa de vidrio ahí... Necesitaríamos un camión.
40:59	El Doctor	We'll probably never know. There was massive damage in the computer memory banks. It probably got confused. The Tardis can close down the time windows now the droids are	Quizá nunca lo sepamos. Hay daños graves en la memoria de los ordenadores; todo se volvió confuso. La Tardis puede cerrar las ventanas temporales ahora que los droides no

		gone	están.
--	--	------	--------

The Rise of the Cybermen/La ascension de los Cybermen – 2.5

TCR	Personaje	Intervención	
00:51	Kendrick	Well, it's not quite over yet, sir. We need Geneva's approval. Technically, this is a new form of life, and that contravenes the Bio-convention . They need to ratify this.	Pero aún no hemos terminado, señor. Necesitamos la aprobación de Ginebra. Técnicamente es una nueva forma de vida y eso contraviene la Bioconvención . Tienen que ratificar esto.
03:07	El Doctor	The time vortex is gone. That's impossible. It's just gone. Brace yourself! We're going to crash!	El vórtice del tiempo no está. Es imposible, ¡ha desaparecido! ¡Agarraos fuerte! ¡Vamos a estrellarnos!
13:45	El Doctor	It's nothing. It's tiny. One of those insignificant little power cells that no one ever bothers about, and it's clinging onto life, with one little ounce of reality tucked away inside.	Nada. Es diminuta. Es una de esas insignificantes células de energía por la que nadie se molesta, aferrándose a la vida. Tiene una pizca de realidad oculta dentro.
24:12	Lumic	The most precious thing on this Earth is the human brain , and yet we allow it to die. But now Cybus Industries has perfected a way of sustaining the brain indefinitely within a cradle of copyrighted chemicals. And the latest advances in synapse research allows cyberkinetic impulses to be bonded onto a metal exoskeleton . This is the ultimate upgrade. Our greatest step into cyberspace .	Lo más precioso en la Tierra es el cerebro humano y, sin embargo, permitimos que muera. Pero ahora, Industrias Cybus, ha perfeccionado un modo de mantener el cerebro indefinidamente en un nicho de productos químicos de nuestra propiedad. Y los últimos avances en investigación de sinapsis permiten que los impulsos cibernéticos sean unidos a un exoesqueleto de metal. Esta es la mejora definitiva. Nuestro mayor paso hacia el ciberespacio .
28:57	Rose	Psychic paper.	¡Papel médium!
33:42	Ricky	We? We are the Preachers . As in Gospel Truth. You see? No ear plugs. While the rest of the world downloads from Cybus Industries, we, we have got freedom. You're talking to London's Most Wanted, but target Number One is Lumic, and we are going to bring him down.	¿Nosotros? Los Predicadores . Como en el Evangelio. ¿Lo ves? Sin auriculares. El resto del mundo se descarga de Industrias Cybus, nosotros tenemos libertad. Estás hablando con los más buscados de Londres. El objetivo número uno es Lumic, así que vamos a ir a destruirle.
40:16	El Doctor	Cybermen	Cybermen
41:02	El Doctor	They were, until they had all their humanity taken away. That's a living brain jammed inside a cybernetic body , with a heart of steel. All emotions removed.	Lo eran, hasta que les arrebataron su humanidad. Es un cerebro vivo encajado en un cuerpo cibernético con un corazón de acero. Y han eliminado las emociones.

Age of Steel/La edad de acero – 2.6

TCR	Personaje	Intervención
23:47	Jake	A Cyberman! ¡Un Cyberman!

The Idiot's Lantern/La caja tonta – 2.7

TCR	Personaje	Intervención	
40:12	El Doctor	Sorted. Electrical creature , TV technology, clever alien life form . That's me by the way. I turned the receiver back into a transmitter and I trapped the Wire in here.	Arreglado. Criatura eléctrica , tecnología televisión, alienígena inteligente ... Ese soy yo, por cierto. Convertí al receptor otra vez en transmisor y atrapé al Cable aquí.
42:19	El Doctor	Hope so. Just to be on the safe side though, I'll use my unrivalled knowledge of transtemporal extirpation methods to neutralise the residual electronic pattern .	Eso espero. Aunque para curarme en salud, usaré mi conocimiento sin rival de los métodos de extirpación transtemporales para neutralizar la pauta electrónica residual .

The Impossible Planet/El planeta imposible – 2.8

TCR	Personaje	Intervención	
00:30	El Doctor	Some sort of base. Moon base, sea base, space base . They build these things out of kits.	Es una especie de base . Base lunar, marina, espacial... Construyen estas cosas con kits.
00:47	El Doctor	Oh, it's a sanctuary base .	¡Es una base santuario !
07:00	Rose	That's a black hole .	Es un agujero negro .
07:15	Ida	This lump of rock is suspended in perpetual geostationary orbit around that black hole without falling in. Discuss.	Este trozo de roca está suspendido en órbita geoestática perpetua alrededor del agujero negro, sin caer dentro. Discútalos.
13:15	Rose	We can show you, we parked down the corridor from er. Oh, what's it called? Habitation area	Podemos enseñársela, está abajo, aparcada desde... ¿Cómo se llamaba? ¿ Habitáculo , área...?
25:10	Danny	An odd Ood .	Un Odd raro.
27:15	Ordenador	No spacesuit has been logged out.	Ningún traje especial ha sido sacado.

The Satan Pit/El foso de Satán – 2.9

TCR	Personaje	Intervención	
03:05	Zach	Strategy Nine	Estrategia Nueve.
03:40	El Doctor	No, no. No sign of the Beast.	No, no hay señal de La Bestia.
03:43	Rose	It said Satan.	Dijo Satán.
06:48	Ida	Open the airlocks. We'll be safe inside the lock down. The Ood will get thrown out into the vacuum.	Abrir las esclusas. Nos pondremos a salvo dentro del compartimento estanco. Los Odd serán expulsados al vacío.
08:26	Voz	The Disciples of the Light rose up against me and chained me in the pit	Los Discípulos de la Luz se alzaron contra mí y me encadenaron en el

		for all eternity.	foso para toda la eternidad.
15:05	Danny	Oh, my God. It says yes. I can do it. Hypothetically, if you flip the monitor, broadcast a flare, it can disrupt the telepathy . Brainstorm!	Oh, Dios mío. Dice que sí. Puedo hacerlo. Hipotéticamente, si volteas el monitor y retransmites una llamarada, perturbas la telepatía . ¡ Cortocircuito cerebral!
15:42	Rose	Ventilation shafts.	Pozos de ventilación.
15:52	Zach	I can manipulate the oxygen field from here. Create discrete pockets of atmosphere . If I control it manually, I can follow you through the network.	Pero... Puedo manipular el campo de oxígeno desde aquí. Crear pequeñas bolsas de atmósfera . Si lo controlo manualmente, puedo seguirles a través de la red.

Love and Monsters/Amor y monstruos – 2.10

TCR	Personaje	Intervención	
10:11	Elton	What we need is a good strong name, like a team. Something like London Investigation 'n' Detective Agency . LINDA for short.	Lo que necesitamos es un nombre fuerte, como un equipo. Algo como Londres Investigación 'n' Detectives Agencia . LINDA , en siglas.
32:29	Elton	You've absorbed them. Are you some sort of Absorbathon? An Absorbaling? An Absorbaloff .	Los has absorbido. Eres una especie de Absorbathon, Absorbaling... ¡ Absorbaloff!
36:44	El Doctor	Really? What's the twin planet of Raxacoricofallapatorius ?	¿En serio? ¿Cómo se llama el mellizo de Raxacoricofallapatorius ?
36:47	Victor	Clom.	Clom.
38:23	El Doctor	The cane created a limitation field . Now it's broken, he can't stop. The absorber is being absorbed.	El bastón creaba un campo limitado . Ahora está roto, no puede parar. El absorbedor está siendo absorbido.
39:35	El Doctor	There was a shadow in your house. A living shadow in the darkness. An elemental shade had escaped from the Howling Halls . I stopped it, but I wasn't in time to save her. I'm sorry.	Había una sombra en tu casa. Una sombra viva en la oscuridad. Una sombra elemental que había escapado de la Sala de los Alaridos . La detuve pero... No llegué a tiempo de salvarla. Lo siento.
42:07	El Doctor	If I can key into the absorption matrix and separate the last victim. It's too late for total reconstruction, but. Elton! Fetch a spade!	Si puedo contactar con la matriz de absorción y separar a la última víctima... Es tarde para una reconstrucción total, pero... ¡Elton, trae una espátula!

Fear Her/Temedla – 2.11

TCR	Personaje	Intervención	
28:27	El Doctor	I think we're there. Fear, loneliness. They're the big ones, Rose. Some of the most terrible acts ever committed have been inspired by them. We're not dealing with something that wants to conquer or destroy. There's a lot of	Creo que ya está. Miedo, soledad... Esos son los peores. Han sido inspirados por ellos. No nos enfrentamos a algo que quiere conquistar ni destruir. Hay muchas cosas que necesitas para cruzar este

		things you need to get across this universe. Warp drive, wormhole refractors . You know the thing you need most of all? You need a hand to hold.	universo: un motor warp, refractores para agujeros de gusano ... Pero lo que más necesitas es una mano que sujetar.
11:23	El Doctor	Whoa! Hoo, hoo, hoo, hoo. Ion residue . Blimey! That takes some doing. Just to snatch a living organism out of space-time . This baby is just like, I'm having some of that. I'm impressed.	¡Uh! ¡Ju, ju, ju! Residuo de iones . ¡Uh! Hace falta mucha maña para hacer desaparecer algo vivo del espacio-tiempo . Este ser está diciendo: “Yo quiero un poco de esto”. Estoy impresionado.
11:37	El Doctor	It can harness huge reserves of ionic power . We need to find the source of that power. Find the source and you will find whatever has taken to stealing children and fluffy animals. See what you can see. Keep them peeled, Lewis.	Puede manejar enormes reservas de energía iónica . Tenemos que hallar el origen de ese poder. Si hallamos el origen, hallaremos lo que sea que rapta niños y animales blanditos. A ver qué encuentras. Los ojos abiertos, Lewis.
14:07	El Doctor	Scribble creature , brought into being with ionic energy. Whatever we're dealing with, it can create things as well as take them. But why make a scribble creature?	Una criatura garabato . Traída a la vida por energía iónica. A lo que nos enfrentamos puede crear cosas además de llevárselas, pero, ¿por qué hacer una criatura garabato?
23:05	El Doctor	You're Isolus . Of course.	Eres un Isolus , claro...
23:09	Chloe	Our journey began in the Deep Realms when we were a family.	Nuestro viaje comenzó en las Esferas Profundas cuando éramos una familia.
23:14	El Doctor	The Isolus Mother, drifting in deep space. See, she jettisons millions of fledgling spores. Her children. The Isolus are empathic beings of intense emotions, but when they're cast off from their mother, their empathic link , their need for each other, is what sustains them. They need to be together. They cannot be alone.	Ella suelta millones de nuevas esporas. Sus hijos. Los Isolus son seres empáticos de intensas emociones y, cuando se separan de su madre, su vínculo empático , su necesidad unos de otros, los sostiene. Necesitan estar juntos, no pueden estar solos
23:35	El Doctor	The Isolus children travel, each inside a pod. They ride the heat and energy of solar tides . It takes thousands and thousands of years for them to grow up.	Los hijos Isolus viajan dentro de una vaina. Cabalgan sobre el calor y la energía de las mareas solares . Tardan miles y miles de años en crecer.

Army of Ghosts/El ejército de fantasmas – 2.12

TCR	Personaje	Intervención	
04:49	Yvonne	Ladies and gentlemen, I'd like to announce we've just measured the ghost energy at five thousand gigawatts. Give yourselves a round of applause.	Señoras y señores, me gustaría anunciar que hemos medido la energía fantasma en cinco mil gigavatios. Apláudanse a ustedes mismos.

06:45	El Doctor	Like a psychic link . Of course you want your old dad to be alive, but you're wishing him into existence. The ghosts are using that to pull themselves in.	Como un enlace psíquico . Claro que quieres que tu viejo padre esté vivo, pero estás deseando su existencia. Los fantasmas utilizan eso para entrar aquí.
07:16	Yvonne	So, what've we got? Any sign of that power loss ?	¿Qué tenemos? ¿Alguna señal de la pérdida de energía ?
07:27	Yvonne	Well, we just had a great ghost shift .	Hemos tenido un gran turno de fantasmas .
07:31	Rajesh	But we had nothing. Did they tell you? RND came up with a new spectrometer yesterday. Barged in here, all full of themselves. Said they could detect the heat off a single protozoa through half a mile of steel.	Nosotros, nada. ¿Te lo han dicho? A Investigación y Desarrollo se les ocurrió un nuevo espectrómetro ayer. Entraron aquí llenos de engreimiento. Dijeron que podían detectar el calor de un simple protozoo a través de quinientos metros de acero.
11:38	Rose	I don't suppose it's the Gelth ?	¿No serán los Gelth ?
19:10	El Doctor	And just last week, she stared into the heart of the Time Vortex and aged fifty seven years. But she'll do.	Y la semana pasada miró el centro del Vórtice Temporal y envejeció cincuenta y siete años pero servirá.
19:52	El Doctor	That's a Jathar Sunlider	Eso es un planeador solar Jathar.
20:31	El Doctor	That's a particle gun .	Pistola de partículas .
24:21	El Doctor	This is a Void Ship .	Es una Nave del Vacío .
24:27	El Doctor	Well, it's impossible for starters. I always thought it was just a theory, but it's a vessel designed to exist outside time and space, travelling through the Void .	Es imposible, para empezar. Creí que era solo una teoría pero es una nave diseñada para existir fuera del tiempo y el espacio. Viaja a través del Vacío .

Doomsday/El día del juicio final – 2.13

TCR	Personaje	Intervención	
16:47	El Doctor	I was at the wedding. You got her name wrong. Now then, Jakey boy, if I can open up the bonding chamber on this thing, it'll work on polycarbite .	Lo era en la boda. Te equivocaste de nombre. Jake, si abro la cámara de enlace con esto, podría funcionar en policarbide .
11:00	Jake	Defend this room. Chrissie, monitor communications. Kill one CyberLeader and they just download into another. Move!	Defended esta sala. Chrissie, monotoriza las comunicaciones. Si matas a un Cyberlíder , lo descargan en otro. ¡Moveos!